

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

IBRAGIMOVA NIGORA ISLAMOVNA

**“YURAK/HEART” KONSEPTUAL TUSHUNCHASINING
PAREMIOLOGIK VA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARDA FAOLLASHUVI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Ibragimova Nigora Islomovna

“YURAK/HEART” konseptual tushunchasining paremiologik va frazeologik birliklarda faollashuvi (ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida)..... 3

Ибрагимова Нигора Исломовна

Активизация концептуального понятия «YURAK/HEART» в паремиологических и фразеологических текстах (по материалам английского и узбекского языков)..... 25

Ibragimova Nigora Islomovna

Activation of the concept “YURAK/HEART” in paremiological and phraseological texts (based on English and Uzbek language materials) 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 53

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

IBRAGIMOVA NIGORA ISLAMOVNA

**“YURAK/HEART” KONSEPTUAL TUSHUNCHASINING
PAREMIOLOGIK VA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARDA FAOLLASHUVI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.1.PhD/Fil2249 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdchi.uz hamda «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida www.ziyonet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Safarov Shahriyor Safarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Jo'rayeva Malohat Muhammadovna
filologiya fanlari doktori, professor

Odilov Bahodir Baxtiyorovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "17" yanvar soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Bo'stonsaroy ko'chasi, 85A-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchi.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (61783 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "6" yanvar kuni tarqatildi.
(2025-yil "4" yanvar dagi № 2 raqamli reyestr bayonnomasi).

A.A. Yaxshiyev

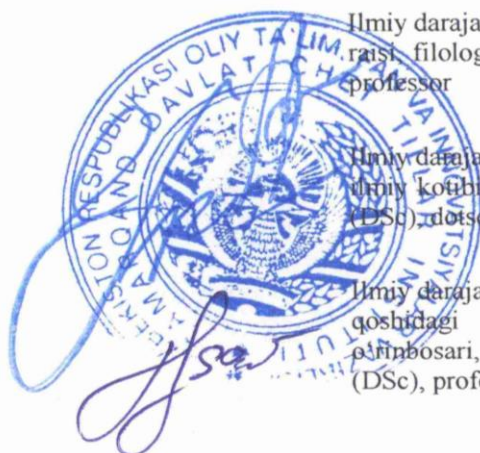
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
raisi, filologiya fanlari doktori (DSc),
professor

G'.Q. Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori
(DSc), dotsent

N.Z. Nasrullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi
o'rinbosari, filologiya fanlari doktori
(DSc), professor



KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon miqyosida gumanitar fanlarga antroposentrik paradigmaning kiritilishi zamonaviy tilshunoslikning turli sohalarida konseptuallashuv jarayonining faol tadqiqi jarayonini belgiladi. Mazkur yo‘nalishda lisoniy hodisalar inson, uning tafakkuri va dunyoqarashi bilan uzviy bog‘liq holda ko‘rib chiqiladi. Ushbu tadqiqotning dolzarbligi konseptlarni insonlar dunyoqarashini ochib beradigan mohiyat sifatida o‘rganish istiqbollari bilan bog‘liq. Shu bilan birga, turli madaniyat vakillarining tafakkuriga tegishli konseptlarni chog‘ishtirish ularning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashga imkon beradi. Konseptlarning shakllanishida etnik guruh qadriyatlarini aks ettiruvchi, madaniy stereotiplarni avloddan-avlodga yetkazadigan paremiologik va frazeologik birliklar alohida o‘rin tutadi. Tilshunoslikda konseptlarni o‘rganish asosan lisoniy birliklar va paremiyalarlar asosida amalga oshiriladi, biroq frazeologik birliklar kabi obrazli vositalar bunday tadqiqot obyektiga aylanish ehtimoli kamroq.

Hozirgi kunda dunyoning yetakchi ilmiy markazlarida fanning zamonaviy yo‘nalishlari, shu jumladan, kognitologiya, lingvomadaniyatshunoslik, olamning lisoniy, poetik, konseptual manzarasini o‘rganish va madaniyatlararo muloqot doirasida keng ko‘lamli tadqiqotlar olib borilmoqda. Ma‘lum bir xalqning milliy mentalitetni o‘zida mujassam etish muammolari, olamning lisoniy manzarasini tasvirlashda stereotip tuzilmalarning rolini aniqlash, turli matnlar doirasida konseptual tushunchaning faollashuvini tavsiflashning ilmiy-uslubiy asoslarini ishlab chiqishga alohida e‘tibor qaratilmoqda.

Yangi O‘zbekiston barcha mamlakatlar bilan madaniy aloqalar uchun har tomonlama ochiq bo‘lgan respublikadir. O‘zbek milliy qadriyatlari, ma‘naviyati, madaniyatini o‘zida mujassam etgan paremiologik va frazeologik matnlarning tadqiqi hamda uning tarjimasini amalga oshirish muammolarini o‘rganish dolzarblashmoqda. “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonda “xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta‘limning ilg‘or standartlarini joriy etish, jumladan, o‘quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo‘naltirilgan ta‘limdan amaliy ko‘nikmalarni shakllantirishga yo‘naltirilgan ta‘lim tizimiga bosqichma-bosqich o‘tish”¹ masalasining kun tartibiga qo‘yilganligi ham zamonaviy tilshunoslik sohasini innovasion tamoyil hamda mezonlar bilan boyitish zaruratini yuzaga keltiradi.

Jamiyat taraqqiyotining hozirgi bosqichida, bir tomondan, xorijiy tadqiqotchilarni qiziqtirayotgan, ikkinchi tomondan, O‘zbekiston uchun amaliy qiziqish uyg‘otayotgan masalalarga e‘tibor qaratish lozim. Gumanitar ta‘limning ustuvor vazifalari qatoriga kognitiv fanlarning so‘nggi yutuqlarini egallagan yangi avlod tarjimonlarini tayyorlash kiradi.

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8 oktyabrdagi PF-5847sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmoni. // Xalq so‘zi, 09.10.2019. № 209 (7439).

Mazkur dissertasiya tadqiqoti, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeini tubda oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012-yil 10-dekabrdagi PQ-1875-son “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari tug‘risida”gi qarorlari hamda qator boshqa meyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Ushbu tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovasion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Milliy-madaniy konseptual sohaning umumiy va o‘ziga xos muammolari V. fon Gumboldt, E. Sepir, B. Uorf, Dj. Lakoff, M. Minskiy, A. Vejbiskaya, A.A. Potebnya, S.A. Askoldov, V. Vinogradov, D.S. Lixachyov, N.D. Arutyunova, Yu.S. Stepanov, Ye.S. Kubryakova, A.P. Babushkin, I.A. Sternin, V.V. Kolesov, V.I. Karasik, G.G. Slisikin, S.G. Vorkachov, D.F. Kayumova, R.R. Zamaletdinov², shuningdek, mahalliy tadqiqotchilardan Sh.S.

² Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Наука, 1984. – 397 с.; Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры. – М.: «Прогресс», 1985. – 451 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.; Lakoff G. Categories and cognitive models // Berkeley cognitive science report, №2. – Berkeley: Institute for Human Learning (U. of California), 1984. – P. 275-304; Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения. – М.: Мир, 1978. – С. 249-338; Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.; Потеня А.А. Собрание трудов: Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 269 с.; Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность // От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279; Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. №1. – С. 4-10; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.; Кубрякова Е.С. Концепт. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – С. 90-97; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дисс... д-ра филол. наук. – Воронеж, 1997. – 275 с.; Колёсов В.В. Язык и ментальность. – СПб: Петербургское востоковедение, 2004. – 240 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75-80; Каюмова Д.Ф. Ключевой концепт «мир человека» (на материале английской, татарской и турецкой лингвокультур) // Балтийский гуманитарный

Safarov, D.U. Ashurova, M. Galiyeva, D. Xudoyberganova, A.A. Abduazizov, N.M. Djusupov, O'.Q. Yusupov, M.M. Raxmatova, T. Mardiyev, N.Z. Normurodovlarning³ ishlarida ko'rib chiqilgan. Konseptning tabiati, uni tadqiq hamda ifoda usullari faol o'rganilganiga qaramay, konsept muammosini hal qilishda yagona yondashuv mavjud emas. Xususan, konseptning tuzilishi, modellashtirish imkoniyati, ifoda shakli va uni obyektivlashtiradigan lisoniy birliklarning mazmuni masalalari hamon munozarali bo'lib qolmoqda. Konsept muammosi bo'yicha yagona nuqtai nazarning yo'qligi konseptual tadqiqotning nisbatan yangiligi bilan ham, ushbu mental mohiyatning murakkabligi va ko'p funktsionalligi bilan ham bog'liq.

“Yurak/heart” konseptining matn doirasida shakllanishi A.V. Gandaloyeva, Z.R. Srimova, D.A. Zibrov, Yu.V. Shatin, I.A. Sapegina, T. Mardiyev⁴ kabi olimlar ishlarida o'z aksini topgan. Biroq, o'zbek tilshunosligida “yurak” konseptining paremiologik va frazeologik matn doirasida shakllanishi, qiyosiy tahlili, shuningdek, uning tarjimada qayta yaratilishi muammolariga bag'ishlangan ishlar deyarli mavjud emas.

Dissertasiya tadqiqotining dissertasiya bajarilgan oliy ta'lim muassasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertasiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining “Diskursning kognitiv, pragmatik va sosiolingvistik tadqiqi” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek va ingliz tillari frazeologik va paremiologik mantlari doirasida “yurak/qalb” – “heart/soul” konseptini shakllantiruvchi lisoniy vositalarni qiyosiy o'rganib, ularning semantikasi va faollashuvida umumiy va o'ziga xos jihatlarni aniqlashga qaratilgan.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

o'zbek va ingliz tillarida “yurak/heart” konseptini ifodalovchi asosiy lisoniy birliklarni aniqlash, ularning umumiy va o'ziga xos xususiyatlarini o'rganish;
chog'ishtirilayotgan tillar frazeologik tuzilmalarida “yurak/qalb” –

журнал. 2013. № 4. – С. 89-93; Замалетдинов Р.Р. Внутренний и внешний мир носителей татарской культуры через призму языка. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2003. – 208 с.;

³ Safarov Sh.S. “Konsept” hodisasi haqida // Sistem-struktur tilshunoslik muammolari. – Samarqand, 2010. – B. 185-188; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. – T.: Vneshinvestprom, 2018. – 160 p.; Xudoyberganova D. O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini. – Toshkent, 2015; Abduazizov A.A. О соотношении когнитивной семантики и стилистики // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida. – Toshkent, 2011. – С. 29-35; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Авт. дисс... к.ф.н. – Т.; 2006. – 29 с.; Yusupov O'.Q. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamallari xususida // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida. – Toshkent, 2011. – B. 49; Raxmatova M.M. Ingliz, o'zbek va tojik milliy madaniyatida “go'zallik” konseptining lisoniy xususiyatlari. Filol. fan. bo'yicha fal. dok. (PhD) diss... avtoref. – Buxoro, 2019. – 33 b.; Mardiyev T. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o'zbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand, 2016. №10. – B. 36-44; Normurodova H.Z. Антропоцентризм художественного дискурса. – Т., 2019. – 164 с.

⁴ Гандалоева А.В. Фразаологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» в ингушском языке в сопоставлении с английским. Дисс... канд. филол. наук. – М., 2013. – 170 с.; Примова З.Р. Концепт «сердце» в языковой картине мира (на материале кабардинского, русского и английского языков). Дисс... канд. филол. наук. – Нальчик, 2003. – 145 с.; Зибров Д.А. Концепт «сердце» в аспекте концептуальной систематики языка. Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. – 158 с.; Шатин Ю.В. Концепт «сердце» и его художественная деконструкция в русской поэзии XX века // Критика и семиотика. Вып. 15. – Новосибирск, 2011. – С. 189-196; Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 202 с.; Mardiyev T. Ingliz va o'zbek tilidagi “yurak” konseptining verballashuvi // Xorijiy filologiya. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2017. №5. – B. 68-74.

“heart/soul” konseptining emosiyani ifodalash xususiyatini tadqiq qilish;

o‘zbek va ingliz tillarida “yurak/heart” konseptining paremiologik matnlarda voqelanishini qiyosiy o‘rganish;

“yurak/heart konseptlari ishtirokidagi paremiyalarni tarjima qilish muammolarini belgilash hamda ushbu muammolar yechimini topishga oid tavsiyalarni taklif qilish.

Tadqiqotning obyekti. O‘zbek va ingliz tili frazeologik va paremiologik matnlarida voqelangan “yurak/qalb” – “heart/soul” konseptual tushunchasining assosiativ bog‘lanishlari va kognitiv modellari.

Tadqiqotning predmeti. “Yurak/qalb” – “heart/soul” konseptining o‘zbek va ingliz tili frazeologik va paremiologik matnlarida faollashuvi hamda tarjima tilida berilishi xususiyatlari.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida tavsifiy, chog‘ishtirma, konseptual tahlil, kontekst tahlili, lisoniy vositalar semantik tavsifi natijalarining kognitiv tahlili kabi metodlardan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o‘zbek va ingliz tillarida “yurak”/“heart” konseptinining lingvomadaniy, semantik, falsafiy-diniy va emosional xususiyatlari o‘rganilib, har ikkala tilda yurakning qobiliyatlari oqilona fikrlashdan ko‘ra ko‘proq hissiy tamoyil bilan bog‘liq ekanligi aniqlangan;

chog‘ishtirilayotgan tillar frazeologik tuzilmalarida “yurak/qalb” – “heart/soul” konsepti ijobiy, salbiy va neytral insoniy his-tuyg‘ularni, jumladan, kuchli hayajon, befarqlik, jismoniy og‘riq, qo‘rquv, xafagarchilik, yovuzlik; romantik tuyg‘ular, jasorat, yengillik, mehribonlik, samimiylik; xotira, sezgi, fikrlash kabi holatlarni ifodalash xususiyatlari yoritilgan;

o‘zbek tili paremiologik matnlarida “yurak” konsepti “qalb”, “dil”, “ko‘ngil” leksemalari orqali voqelanishi, ingliz tilida esa “heart” konsepti “soul”, “purpose”, “body”, “man”, “memory”, “love”, “courage”, “contemplation” kabi leksemalar yordamida verballashuvi hamda ularning semantik xususiyatlari o‘rganilgan;

“yurak/ heart konseptlari ishtirokidagi paremiyalarni tarjima qilish muammolari belgilangan hamda ushbu muammolar yechimini topishga oid tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari.

tadqiqot natijalari nafaqat filologiya fanlari, balki boshqa gumanitar va ijtimoiy fanlar uchun ham muhimligi izohlangan;

tadqiqot doirasida ilk marotaba “yurak/heart” konseptini o‘zbek va ingliz tillarida salbiy, ijobiy va neytral his-tuyg‘ularni ifodalovchi frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili amalga oshirilgan bo‘lib, bu o‘rganilayotgan tillarning universal, milliy va madaniy xususiyatlarini aniqlashga imkon beradi;

o‘zbek va ingliz tillari frazeologik birliklarida salbiy, ijobiy va neytral his-tuyg‘ularni ifodalovchi “yurak/heart” konseptining xususiyatlarini o‘rganish natijalari turli tillarning materiallari asosida boshqa konseptlarni tahlil qilishda asos bo‘la oladi;

tadqiqot natijalaridan o‘zbek va ingliz filologiyasi fakultetlari, oliy o‘quv yurtlarining “tarjimashunoslik” yo‘nalishi talabalari uchun uslubiy va tahliliy material sifatida foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy filologiya fanida qo‘llaniladigan yondashuvlar va usullarni qo‘llash, tarjimashunoslikning dastlabki fundamental ilmiy-nazariy qoidalari, shuningdek, katta hajmdagi tahlil qilingan faktologik materialdan foydalanilganligi bilan, tadqiqot natijalari ishning nazariy mazmuniga mosligi bilan ta‘minlangan. Tadqiqotning nazariy va amaliy natijalari nashr etilgan ishlarda o‘z aksini topgan. Olingan natijalar vakolatli organlar tomonidan tasdiqlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati shundan iboratki, o‘zbek va ingliz tili frazeologik va paremiologik matnlari materiallari asosida konseptual vositalarni falsafiy, madaniy, kognitiv jihatdan tadqiq qilish lisoniy omillar tabiatini yanada kengroq va chuqurroq ochib berishga imkon beradi, ushbu holat erishilgan xulosalarning samaradorligi va istiqbolidan dalolat beradi hamda zamonaviy tilshunoslikning nazariy asoslarini boyitish va tarjima muammolarini o‘rganish va hal qilishning yangi usullarini ochib beradi.

Tadqiqot ishining amaliy ahamiyati olingan natijalar va materiallardan oliy o‘quv yurtlarining o‘quv jarayonida umumiy tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, stilistika va badiiy matn tahlili, matn tilshunosligi, lingvopragmatika, lingvomadaniyat bo‘yicha ma‘ruzalar va seminarlarni tayyorlash va o‘tkazishda; tarjimashunoslikda badiiy matnning kognitiv strukturasi, lisoniy vositalarning konseptual faollashuvi va ularning tarjima tilida qayta yaratilishi to‘g‘risida tavsiyalarni shakllantirishga yo‘naltirilgan darsliklarni yaratish, shuningdek, maxsus frazeologik lug‘atlar va ma‘lumotnomalarni tuzishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. “Yurak/HEART” konseptual tushunchasining paremiologik va frazeologik matnlarda faollashuvi yuzasidan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

o‘zbek va ingliz tillarida “yurak”/“heart” konseptinining lingvomadaniy, semantik, falsafiy-diniy va emosional xususiyatlari o‘rganilib, har ikkala tilda yurakning qobiliyatlari oqilona fikrlashdan ko‘ra ko‘proq hissiy tamoyil bilan bog‘liq ekanligi haqidagi tahlil natijalari English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutida 2024-yil 8-avgustda 1526/02-son ma‘lumotnomasi). Natijada olingan tahlil va xulosalardan badiiy matnlarni xitoy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilish amaliyoti takomillashib, magistratura talabalari uchun tashkil etilgan onlayn kurslarni tashkillashtirishda manba bo‘lib xizmat qildi.

chog‘ishtirilayotgan tillar frazeologik tuzilmalarida “yurak/qalb” – “heart/soul” konsepti ijobiy, salbiy va neytral insoniy his-tuyg‘ularni, jumladan, kuchli hayajon, befarqlik, jismoniy og‘riq, qo‘rquv, xafagarchilik, yovuzlik; romantik tuyg‘ular, jasorat, yengillik, mehribonlik, samimiylik; xotira, sezgi, fikrlash kabi holatlarni ifodalash xususiyatlari yoritilganligi haqidagi natijalar SUZ-800- 21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University loyihasi doirasida foydalanilgan (Qarshi davlat universitetining 2024-yil

18-sentabrdagi 04/2944-son ma'lumotnomasi). Natijada, dissertatsiya materiallari tilshunoslik va tarjimashunoslik kabi fanlarning o'qitilishida hamda mazkur amaliy loyiha bo'yicha elektron resurslar, bosma darslik uchun manbalar va nazariy hamda amaliy materiallar tayyorlanayotganida muhim manba bo'lib xizmat qildi;

o'zbek tili paremiologik matnlarida "yurak" konsepti "qalb", "dil", "ko'ngil" leksemalari orqali voqelanishi, ingliz tilida esa "heart" konsepti "soul", "purpose", "body", "man", "memory", "love", "courage", "contemplation" kabi leksemalar yordamida verballashuvi hamda ularning semantik xususiyatlari ifodalagan ma'nolar bo'yicha taklif va tavsiyalardan Samarqand viloyati teleradiokompaniyasida 2024-yil 29-avgustdagi kuni efirga uzatilgan "Assalom Samarqand!" ko'rsatuvining navbatdagi sonining ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand Teleradiokompaniyasining 2024-yil 29-avgustdagi 01-07/231-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur dissertatsiyada ilgari surilgan ilmiy ommabop ahamiyatga ega tavsiyalaridan keyingi ko'rsatuvlarda ham foydalanish ko'zda tutilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro, 2 ta respublika anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 12 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan xorijiy nashrlarda 3 ta maqola, mahalliy respublika jurnallarida 3 ta va boshqa xorijiy va mahalliy nashrlarda 6 ta maqola e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, asosiy qismi 120 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi hamda respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi dalillangan, muammoning o'rganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari belgilangan, tadqiqot ob'yekti, predmeti va usullari ko'rsatilgan; ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy-amaliy ahamiyati ochib berilgan; tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprobasiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning "**Olam lisoniy manzarasida "yurak/heart" konsepti**" deb nomlangan birinchi bobi olam milliy manzarasini tasvirlashda stereotip tuzilmalarning roli, "yurak/heart" konseptining lingvomadaniy talqini, semantik izohi, falsafiy-diniy va emosional jihatlariga bag'ishlangan.

Ma'lumki, har bir muayyan jamiyatdagi shaxslarning asosiy qismi turg'un stereotiplar to'plamiga ega. Bu to'g'ridan-to'g'ri etnik guruhning milliy xarakteriga bog'liq, chunki ushbu etnik guruhda yashovchi odamlarning stereotiplari aniq bo'lib, boshqa etnik guruhlar vakillari bir-biriga nisbatan ko'rsatadigan yoki his qiladigan narsalardan keskin farq qilishi mumkin. Shu munosabat bilan, ma'lum bir

davrda u yoki bu etnik guruh vakillari “o‘zini qanday tutishi” ko‘pgina olimlarni qiziqtiradi.

A.E. Mamatovning ta’kidlashicha, frazeologik birliklar o‘z tarkibida so‘z yoki so‘z birikmalaridan iborat bo‘lgan barqaror leksik-semantik birlik bo‘lib, umumlashtirilgan ma’noni anglatadi⁵. Sh. Rahmatullayev frazeologizmlar doirasini ancha toraytirdi va faqat ko‘chma ma’noga asoslangan barqaror birliklarningina frazeologizmlar tarkibiga kiritdi. Xususan, bu haqda u quyidagilarni yozadi: “Ibora mustaqil turkumlarga mansub bittadan ortiq so‘zdan tarkib topgan bir butun semantik hamda grammatik birlik sifatida gavdalanadi. Ibora lug‘aviy ma’no anglatish uchun xizmat qiladi”⁶. Olim frazeologizm deganda, faqat ko‘chma ma’noga ega bo‘lgan turg‘un birikmalarningina tushunish tarafdori edi.

Paremiyalarning lisoniy xususiyatlaridan biri, ularning nominativ xususiyatidir. Nutqda so‘z predmet, hodisa, voqelik va hokazolarni nomlashi mumkin, biroq so‘zning belgisi (uning virtual tarkibi) – tushunchadir. Paremiyaning mantiqiyliqi, tafakkur belgisi – tushunchalarning birikmasidir, ya’ni ifoda – maqol, hukm-masal.

Frazeologizmlar o‘zlarining to‘liqligi, ishlatilish qulayligi, ixcham va nafisligi bilan boshqa til birliklaridan farq qiladi. Ular til birligi sifatida ifodalanadi va nutqning ta’sirchanligini oshiradi. O‘zbek tilshunos olimlari orasida Sh. Rahmatullayev (1966), M. Sodiqova (1993), M. Abduraximov (1980), A.E. Mamatov (1991), B. Yuldashev (1993), M.K. Xalikova (1999), K.D. Tuxtayeva (2006), Sh. Abdullayev (2006), G.S. Xakimova (2008) va G. Ergashevalar (2011) frazeologizmlar va ularning xususiyatlarini o‘rgandilar, frazeologik birliklar haqidagi ilmiy va nazariy tushunchalarini bayon qildilar.

Konsept hodisasini tushunishga lingvomadaniy yondashuv madaniy va tarixiy omillarning tilga ta’siri bilan tavsiflanadi. Lingvomadaniyatshunoslik doirasida konsept genetik hodisa sifatida tavsiflanadi va nafaqat individual, balki jamoaviy tafakkurni ham belgilaydi. Yu.S. Stepanov, S.X. Lyapin, G.G. Slishkin, S.G. Vorkachev, V.V. Kolesov, V.I. Karasik, N.F. Alefirenko, Sh.S. Safarov, A. Mamatov, O‘.Q. Yusupov va boshqalar lingvomadaniy yondashuv asoschilaridir.

Sh.S. Safarov konsept – dastlabki o‘rinda, shaxsning lisoniy-mantiqiy faoliyati samarasi ekanligini ta’kidlaydi⁷. T. Mardiyevning fikriga ko‘ra, konseptlar, odatda, inson turmush tarzi bilan bog‘liq ma’lum tushunchalarni maxsus qoliplarga solish, lisoniy va madaniy mavjudligini belgilashga qaratiladi. Ma’lum bir konsept har bir lingvomadaniyatda o‘ziga xos shakllanishga ega sanaladi. Konseptlar, o‘z navbatida, so‘z ma’nolariga nisbatan keng talqin etiladigan, murakkab tipologik qurilmaga ega⁸.

I.A. Tarasova “yurak” konsepti barqaror birliklarni yaratishda faol ishtirok etishini asoslab, ko‘pincha konsept ma’nosini va frazeologik birliklar ma’nosi

⁵ Mamatov A.E. Hozirgi zamon o‘zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. Fil. fan. dok. ...dis. – T.: 1991. – 165 b.

⁶ Raxmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi, 1978. – 405 b.

⁷ Safarov Sh.S. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – B. 21-25.

⁸ Mardiyev T. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o‘zbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta’lim. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2016, №10. – B. 36-44.

o'rtasida genetik bog'liqlik mavjudligini ta'kidlaydi. Frazеologik birliklarning prototipi fiziologik hissiyotlar va insonning ichki dunyosini tavsiflovchi iboralardir⁹.

A. Madvaliyev tahriri ostidagi "O'zbek tilining izohli lug'ati"da "Yurak" leksemasining quyidagi ta'riflari keltirilgan¹⁰:

1. Anatomik organ. Odam va hayvonlar ko'krak qafasi ichida joylashgan, ularning qon aylanish sistemasidagi muskul qopchiqqa o'xshagan markaziy a'zo. Masalan: *sog' lom yurak, yurakning urushi, yurak kasalligi, yurak klapani*.

2. Ko'chma ma'noda. Kishining his-sezgisi, ruhi, kechinmalarining ramziy markazi, ular saqlanadigan joy; qalb, dil. Masalan: *Paxtazorda bo'lib o'tgan janjal Oyqiz yuragida chuqur iz qoldirdi*.

3. Qo'rqmaslik, jasorat va shu kabilarning shakliy ramzi. Misol uchun: *Men uning O'tapboy qushbegiga qilgan muomalasini eshitib, yuragiga balli, degan edim*.

4. Ko'chma ma'noda. Biror narsaning asosi, markazi. Masalan: *Ha, ular Toshkent temir yo'l ustaxonasi Turkistonda qo'zg'alongning yuragi ekanini tushunadilar*.

5. So'zlashuv tilida. Qorin, oshqozon. Misol: *Uning yuragi g'ijimlab og'riyapti*.

"Yurak" leksemasida inson tuyg'ulari konseptual belgilari ko'p bo'lib, ingliz va o'zbek tillarida shundan to'rttasi keng qo'llaniladi: a) fiziologik organ sifatida tushunilish; b) inson tuyg'ulari majmui; v) insonga xos tuyg'usining muhim markaziy qismi; g) yurakning ramziy tasviri kabilar¹¹.

Tadqiqot dorasida "yurak" konseptini uning lisoniy ko'chma ma'nosidagi his-sezgi, ruh, kechinmalarining ramziy markazi, qalb, dil sifatida ko'rib chiqildi. "Yurak" va "qalb" tushunchalari o'zbek tilida sinonim ravishda qo'llaniladi. "Qalb" so'zi arab tilidan olingan bo'lib, o'zbek tilining izohli lug'atida quyidagicha ta'riflanadi¹²:

1. Yurak, dil, o'rtalik, markaz. Misol: *Men uzoq vaqtgacha uxlay olmay yotdim, nafasim qisilib, qalxim notinch tepardi*.

2. Ko'chma ma'noda. Kishining ruhiy yoki ma'naviy dunyosi, ichki his-tuyg'ulari markazi ramzi; yurak, dil, ko'ngil. Misol: *Qiz o'z qalbini Yo'lchiga bag'ishlagan edi*.

Shuningdek, ushbu so'zning ikkinchi, omonimik ma'nosi ham mavjud¹³:

1. Aldam-qaldam, qing'ish ishlar qiladigan qallob, nopok. Misol: *Qalb qozoni qaynamas, qaynasa ham quyulmas*. Ushbu maqolda "qalb" so'zi nopok, baxil, egri shaxsga nisbatan qo'llanilgan. Mazmuni: Nopok insonning ishi baroridan kelmaydi.

2. Nopok, egri, qing'ir (sifat so'z turkumi). Misol: *Qalb ishga qo'l urmoq*.

Ma'lumki, "yurak/qalb" konsepti turli xil salbiy va ijobiy his-tuyg'ular bilan chambarchas bog'liq. Asosan mazkur konsept ongimizda sevgi hissini tasvirlashda ishlatiladi.

⁹ Тарасова И.А. Введение в когнитивную поэтику. – Саратов: Науч. кн, 2004. – 48 с.

¹⁰ O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2008. – B. 87-88.

¹¹ Mardiyev T. Ingliz va o'zbek tilidagi "yurak" konseptining verballashuvi // Xorijiy filologiya. – Samarqand, SamDChTI nashriyoti, 2017. №5. – B. 70.

¹² O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2008. – B. 226.

¹³ O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2008. – B. 227.

Ingliz tili izohli lug‘atlarida qayd etilishicha, “yurak” tushunchasi quyidagi ma’nolarda ishlatiladi¹⁴:

Ot so‘z turkumi sifatida

1. Ko‘krak qafasida joylashgan qonni tana bo‘ylab yuboradigan organ. Misol: *My heart is beating fast.*

2. Inson xarakterini ifodalaydi yoki sevgilar, hissiyotlarning kelib chiqish markazini anglatadi. Masalan: *I love you with all my heart.*

3. Markaziy yoki eng dolzarb qism. Masalan: *Let’s get to the heart of the matter.*

4. Cabzavotning qattiq markaziy qismi. Misol: *The heart of the lettuce.*

5. Jasorat, qat’iyat yoki umid. Masalan: *Take heart – things can only get better.*

6. Yuqori qismi ikkita yarim doiradan va pastki qismida V shaklidan iborat shakl, ko‘pincha pushti yoki qizil rangga bo‘yalgan va sevgi ramzi sifatida ishlatiladi. Misol: *The balloon was heart shaped.*

7. O‘ynaladigan qarta shakllaridan biri. Misol: *In this game a heart beats a club.*

Fe‘l so‘z turkumi sifatida

Biror kimni yoki narsani qattiq sevish. Masalan: *I heart New York.*

Demak, ingliz tilida “yurak” tushunchasi anatomik organ, markaziy qism, hissiyotlar markazi, dolzarb qism, geometrik shakl, qarta o‘yini shakli, shuningdek fe‘l so‘z turkumi sifatida va “sevmoq” ma’nosida ishlatiladi. O‘zbek tilidan farqli o‘laroq, ingliz tili izohli lug‘atida ko‘rsatilganidek, “heart” tushunchasining kengroq ma’noda, ya’ni geometrik shakl, qarta o‘yini shakli, va sevmoq ma’nolarida ham ishlatiladi.

Shuningdek, “heart” so‘zi ingliz tilida fe‘l so‘z turkumi sifatida “sevmoq” ma’nosini anglatadi. O‘zbek tilida esa ushbu tushuncha fe‘l so‘z turkumi vazifasida kelmaydi.

Ingliz tilida “soul” o‘zbek tilidagi “qalb” so‘ziga nisbatan kengroq ma’nolarga ega bo‘lib, ruh, jon, musiqa turi, shuningdek Afro-Amerikaliklar madanitini anglash va faxrlanish ma’nolarida ham ishlatiladi. Ushbu tushunchaning ehtiros, his-tuyg‘u ma’nolarida kelishi inglizcha “heart” so‘zi bilan sinonimiyani hosil qila oladi.

“Yurak/qalb” konsepti muammolari N.A. Berdyayev, S.N. Bulgakov, B.P. Visheslavsev, I.A. Ilin, L.P. Karsavin, N.O. Losskiy, D.S. Merejkovskiy, G.S. Skovoroda, V.S. Solovyev, P.A. Florenskiy, S.L. Frank, P.D. Yurkevich kabi faylasuf va dinshunoslar tomonidan chuqur o‘rganilgan. Ma’lumki, “yurak/qalb” konsepti turli xil salbiy va ijobiy his-tuyg‘ular hamda ehtiroslar bilan chambarchas bog‘langan. Ayniqsa, yurak bizning tafakkurimizda insoniy muhabbat hamda falsafiy va diniy jihatdan Ollohga nisbatan muhabbat hissi ramzi hisoblanadi.

Shuni ta’kidlash kerakki, “insonning aqliy yoki ichki dunyosi” semantik guruhiga ijobiy, salbiy va neytral his-tuyg‘ular kiradi, xususan: a) romantik tuyg‘ular; b) ezgulik, saxiylik; c) jasorat, mardlik; d) befarqlik, qo‘pollik, hissizlik, shafqatsizlik; e) samimiylilik, halollik, ochiqlik, vijdon; f) osudalik, yengillik; g)

¹⁴ Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

qo‘rquv, qo‘rqoqlik, noaniqlik, qat’iyatsizlik; h) azob, qayg‘u, sog‘inch, tashvish; i) yovuzlik, g‘azab, nafrat; k) haqorat, xafagarchilik; d) sezgi, shubha.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Yurak/qalb**” – “**heart/soul**” konseptining frazeologik matnlarda voqelanishi” deb nomlangan. Mazkur bobda o‘zbek va ingliz frazeologik tuzilmalarida “yurak/qalb” - “heart/soul” konseptining ijobiy, salbiy va betaraf emosiyani ifodalashi o‘rganilgan.

Chog‘ishtirilayotgan tillarda “yurak”/“heart” – hissiyotlar va tuyg‘ular paydo bo‘ladigan joydir. Mazkur tillarning izohli lug‘atida “yurak”/“heart” tushunchasining qo‘shimcha ma’nosi “kishining his-sezgisi, ruhi, kechinmalarining ramziy markazi, ular saqlanadigan joy, qalb, dil”¹⁵; “used to say that you like someone or something very much”; “the center of a person’s emotions, or the general character of someone”¹⁶; “the emotional or moral nature as distinguished from the intellectual nature”; “love, affection”¹⁷; “deep feeling and belief; someone’s character and attitude towards other people, especially when they are kind and generous”¹⁸; “the place in a person where the feelings and emotions are thought to be, especially those connected with love”¹⁹ ekanligi qayd etilgan.

Turli tillarda “yurak(qalb)/heart(soul)” konsepti quyidagi *ijobiy his-tuyg‘ularni* ifodalaydi: 1) romantik tuyg‘ular (sevgi, muhabbat, yoqtirish, hurmat, izzat, muloyim muomala, qiziqish); 2) samimiylilik (halollik, ochiqlik, iymon, rostgo‘y, vijdonlilik); 3) jasorat (qat’iyat, mardlik, qo‘rqmaslik, jur‘at, shijoat, iroda); 4) ezgulik (saxiylik, muloyimlik, sezgirlilik, rahm); 5) yengillik (xotirjamlik, quvonch, zavq).

Tarkibiy qismi turlicha bo‘lgan tillarda “yurak(qalb)/heart(soul)” konsepti quyidagi *salbiy his-tuyg‘ularni* ifodalaydi: 1) jismoniy og‘riq (yurak urishi, ochlik, bosim); 2) qattiq hayajon (azob, g‘amgin yoki yomon kayfiyat, umidsizlik, qayg‘u, sog‘inch, g‘am, qalb yarasi, tashvish, vahima, kuchli hayajon, alam, achinish); 3) qo‘rquv (dahshat, qo‘rquv, xavf hissi, qo‘rqoqlik, qat’iyatsizlik, ishonchsizlik); 4) befarqlik (parvosizlik, sovuqqonlik, qo‘pollik, shafqatsizlik); 5) g‘azab (yomonlik, asabiylik, g‘azab, nafrat, norozilik, rashk); 6) xafagarchilik (afsus, haqorat, istamaslik, muammo).

Qiyoslanayotgan tillarda “yurak(qalb)/heart(soul)” konsepti quyidagi *neytral his-tuyg‘ularni* ifodalaydi: 1) xotira (xotira, sir); 2) tafakkur (fikr); 3) sezgi (oldindan sezish, bashorat qilish, shubha).

O‘zbek va ingliz lingvomadaniyatida “yurak/qalb” – “heart/soul” konsepti odatda yaqin insoni, sevgilisiga murojaat etishda qo‘llaniladi. O‘zbek tilida “yurak/qalb” konsepti yordamida murojaatning quyidagi shakllari mavjud: “*yuragim/qalbm/jonim/dilim*”, “*yuragim/qalbm parchasi*”, “*qalbm ayoli*”, “*qalbm qirolichasi/malikasi*”. Masalan: “*Ey, Fotima qizim, qalbm parchasi, Otang fido bo‘lsin, senga*” *derdilar*²⁰.

¹⁵ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B. 18.

¹⁶ Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

¹⁷ Merriam Webster. <https://www.merriam-webster.com>.

¹⁸ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

¹⁹ Oxford Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

²⁰ <https://kutubxona.samduuf.uz>

Ingliz tilida ham yaqin insoniga nisbatan “*my heart*”, “*my soul*”, “*piece of my heart*”, “*king of my heart*”, “*queen of my heart*” iboralari ishlatiladi. Shuningdek, o‘zbek tilidan farqli ravishda, ingliz lingvomadaniyatida “*dear to my heart*” (yuragimga aziz), “*near to my heart*” (qalbinga yaqin), “*close to my heart*” (qalbinga yaqin) kabi frazeologik birikmalar shaxsning sevimli insoniga nisbatan murojaatida qo‘llaniladi. Qiyoslang:

*Let the **King of my heart***

*Be the mountain where I run*²¹

O‘zbek lingvomadaniyatida biron kishini yoki narsani ma’qullash, yoqtirish “*yuragini bermoq*”, “*yuragidan/qalbidan joy olmoq*” frazeologizmlari yordamida lisoniy shakllanadi.

Yuragimni beraman, o‘zgani demasang.

*O‘zimni ayblaveraman, baxtli bo‘lmasang*²².

Ingliz tilida “*to love with all heart and soul*”, “*capture one’s heart*”, “*steal one’s heart*”, “*heart goes out*”, “*heart skips a beat*” kabi bir qator iboralar romantik tuyg‘uni, aniqrog‘i, biror shaxsni yoki narsani ma’qullash, yoqtirish tuyg‘ularini lisoniy voqelantirishda ishlatiladi: *I love with you all my heart, and I promise to always be there for you.*

O‘zbek va ingliz tillarining frazeologizmlarida “yurak/qalb” – “heart/soul” – bu qutti, sevgi xazinasi, eng samimiy hissiyotlar saqlanadigan joy. Sevgiga erishish, g‘alaba ushbu quttining “kalit”ini topib, ochish demakdir. Masalan:

*Sevgidan uzoqlashgan yuragining kalitini topish oson emas*²³;

*A delicious meal has always been the key to my wife's heart if she's annoyed with me or feeling down in the dumps*²⁴.

“Yurak/qalb” – “heart/soul” konseptining yana bir frazeologik xususiyati shundaki, uning harorati mavjud bo‘lib, natijada “*erishi*”, “*yumshatilishi*”, “*yonishi*” (“*melt*”, “*soften*”, “*burn*”) ham mumkin. Ushbu xususiyat har ikkala lingvomadaniyatda kuzatiladi:

*Eshik tomon burilarkan qadamini sekinlatib erining qizini erkalatib aytayotgan so‘zlaridan qalbi eridi*²⁵;

*She could also perform vocal display pieces as persuasively as she could melt the heart in any love song*²⁶.

O‘zbek lingvomadaniyatining o‘ziga xos xususiyati shundaki, “yurak/qalb” konsepti tabiat resurslari bilan assosiasiyalangan holda sevikli yorga, yaqin insonga nisbatan murojaat shaklida ishlatilishi mumkin: “*qalb chechagi*”, “*qalb suyangan tog‘i*”, “*qalb quyoshi*”, “*qalb bahori*”, “*qalb bo‘stoni*”, “*qalb chamani*”, “*qalb zarhali*”...

Ingliz tilida “*warm the cockles of someone’s heart*” iborasi uchraydi. Uning so‘zma-so‘z tarjimasini “birovning yuragining burchagini isitmoq” bo‘lib, “baxtni his qilish” ma’nosida ishlatiladi: *In the meantime, while the weather turns cold outside,*

²¹ MacMillan J.M. Jesus Culture

²² Saida. Keraksan

²³ <https://www.ziyouz.com/rahmat-fayziy-1918-1988>.

²⁴ Dictionary by Farlex. <https://www.thefreedictionary.com>.

²⁵ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B 225.

²⁶ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

*here is a gorgeous selection of the latest entries to warm the cockles of your heart...*²⁷

Chog'ishtirilayotgan tillarda samimiylik – lisoniy shaxslarning deyarli har qanday faoliyat sohasiga nisbatan qo'yiladigan talab bo'lib, yurak uning “kelib chiqish” joyi vazifasini bajaradi, masalan: “*yuragi/qalbi ochiq*” – “*open-hearted*”, “*chin yurakdan/qalbdan*”, “*yuragining/qalbining tubidan*” – “*from the bottom of the heart*”.

O'zbek va ingliz tillarida “yurak/qalb” – “heart/soul” – samimiylik, poklik, adolat, halollik, muqaddaslik va gunohsizlik ramzi hisoblanadi va quyidagi birikmalar orqali ifodalanadi: “*yuragi/qalbi sof*”, “*yuragi/qalbi toza*”, “*yuragi/qalbi pok*” – “*pure heart/soul*”, “*clean heart/soul*”, “*willing heart*”.

Ma'lumki, sher – jasoratli, shijoatli va qo'rqmas hayvonlar shohi hisoblanadi. Chog'ishtirilayotgan tillarda “sher” – “lion” ramzining mardlik belgisi sifatida ishlatilishi universal xususiyat hisoblanib, “yurak” – “heart” konsepti bilan assosiasiyalangan holda qo'llanilishi mumkin. “*Sheryurak*” – “*lion-hearted*” jasur va jasoratli, qo'rqmas, qat'iyatli shaxsni ifodalaydi.

Ezgulik, rahmdillik, yaxshilik, ochiqlik inson yuragi/qalbining xususiyatlari bilan taqqoslanadi: “*qalbi ochiq*” – “*open-hearted*”, “*yuragi/qalbi g'uborsiz/toza/sof/pok*” – “*clean-hearted*”, “*qalbi samimiy*” – “*good hearted*”, “*ulkan qalb sohibi*” – “*big hearted*”.

Chog'ishtirilayotgan tillarning umumiy jihati, shuningdek, ezgulik tuyg'usining “oltin” ramzi bilan bog'liqligi. Ko'rinishidan, metallni tanlash tasodifiy emas, chunki oltin har doim o'zining go'zalligi va boyligi uchun qadrlanadigan eng qimmat metallardan biri hisoblangan: “*yuragi oltindan*” – “*golden-hearted*”.

O'zbek va ingliz lingvomadaniyatida inson qayg'usini ifodalovchi yurak og'rig'i “davolanishi” lozim, tinchlik yurakka yengillik keltiradi, ya'ni unga og'irlik qilgan tashvish va qattiq hayajonlarni yengillashtiradi. O'zbek tilida “*yuragi/qalbi yengil tortdi*”, “*yuragi/qalbi bo'shadi*”, “*yuragi/qalbi tinchlandi*”, “*yuragi/qalbi yorishdi*” kabi frazeologik birikmalar yengillikni ifodalasa, ingliz tilidagi “*one's heart eased*”, “*one's heart revealed*”, “*one's heart lightened*” iboralari ularga muqobil bo'la oladi.

O'rganilayotgan ikki tilning umumiy jihati shundaki, “yurak”/“heart” har qanday noqulaylikni – yolg'izlik, qo'rquv va jismoniy og'riqni his qiladi: *yuragi baquvvat* – *strong heart*; *yurak urishi* – *heart beat*; *yuragi sanchmoq* – *heart prick*; *yuragi to'xtamoq* – *heart stop beating, heart skip a beat*; *yurak xuruji* – *heart attack*; *yurak o'ynashi* - *fluttering or pounding heart, racing heart*.

Chog'ishtirilayotgan lingvomadaniyatlarda qattiq hayajon inson qalbida halokatli ta'sirni ifodalaydi, masalan, o'zbek va ingliz tillarining frazeologik birikmalarida, yurak/qalb yonayotganday tuyulishi mumkinligi qayd etilgan: *yuragi/qalb yonmoq, kuymoq* – *heart is on fire*.

²⁷ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

Misol: *Yuraklari kuyib ketib* Temurxon “*Vo bolam*” deb mayib norday yig‘ladi²⁸;

*I feel as if my heart is on fire*²⁹.

Ingliz tilidagi “to loose, give up heart” iborasining so‘zma-so‘z tarjimasi “yuragini yo‘qotmoq, olib tashlamoq” bo‘lib, o‘zbek tilida bunday ifoda turi mavjud bo‘lmaganligi sababli uning muqobili sifatida “umidsiz bo‘lmoq”, umidini uzmoq” iborasidan foydalaniladi:

He appealed to his compatriots not to lose heart.

Tarjimasi:

U vatandoshlarini umidini uzmaslikka chaqirdi.

Shuningdek, “heart” leksemasi yordamida shakllangan ingliz tilidagi “yeat one’s heart out” (so‘zma-so‘z tarjimasi: “yuragini yemoq”) iborasi o‘zbek tilida “ichini yemoq” tarzida, “to have a heart attack” (so‘zma so‘z tarjimasi: “yuragi xuruj qilmoq”) frazeologik birikmasi esa ko‘chma ma’nodan “qattiq hayajonlamon” tarzida ifodalanadi.

O‘zbek tilida “yurak” konsepti yordamida shakllangan qo‘rqish, vahimaga tushish, cho‘chish, xavf hissini sezish tuyg‘ularini ifodalovchi quyidagi frazeologizmlar mavjud: “yuragi yorilmoq”, “yuragi shuv etmoq”, “yuragi shig‘ etmoq”, yuragi zir etmoq”, “yuragi orqasiga tortmoq”, “yuragi dukillamoq”, “yuragi po‘killamoq”, “yuragi taka-puka bo‘lmoq”, “yuragi chiqmoq”, “yuragi o‘ynamoq”, “yuragi yormoq”, “yuragini hovuchlamoq”, “yurak oldirmoq”, “yuragi tushmoq”, “yurak yutib”. Ushbu iboralar qattiq qo‘rquv natijasida yurak urishi holatini tasvirlaydi. Demak, qo‘rquv hissi organizmdagi fiziologik o‘zgarishlarni keltirib chiqaradi.

Ingliz tili frazeologik birikmalarida qo‘rquv, dahshat, vahima tuyg‘usi o‘ziga xos tarzda ifodalanadi: *heart skips a beat, heart stood still, nearly gave a heart attack, heart is knocking, strike fear/terror into one’s heart, heart popped out, heart jumped out of the chest, heart burst out, heart leaped from horror, heart missed a beat, to have one’s heart in one’s mouth/throat, to have one’s heart in one’s boot, one’s heart sank/leaped into one’s boots/shoes.*

Noxush holatlar yoki vaziyatlardan so‘ng unutilish jarayoni boshlanishi mumkin, ya’ni biror narsani yoki kimnidir yo‘q qilish, unutilish – “qalbdan o‘chirmoq”, “yuragidan olib tashlamoq”, “qalbdan inkor etmoq” – “throw/cut/get out of one’s heart” istagi paydo bo‘ladi:

*Yaxshi-yomonni farqlamoq va munkar ishni qalbdan inkor etmoq har bir musulmon zimmasidagi farzi ayndir*³⁰;

*How can I get him out of my heart?*³¹

Biroq, ingliz tilida birovni unutilish, qalbidan chiqarishni ifodalashda “get out of heart”ga nisbatan ko‘proq “get out of mind” iborasi ishlatiladi: *I can’t get Tom out of mind, I just miss him too much*³².

²⁸ Mehribon ustoz: <https://ziyouz.uz/matbuot>.

²⁹ Emily Dickinson. The Heart Asks Pleasure First: <https://www.brinkerhoffpoetry.org/poems>.

³⁰ So‘zlari hikmat, hayot yo‘llari ibrat: <http://xorazmiy.uz/uz/pages/view>.

³¹ Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

³² Dictionary by Farlex. <https://www.thefreedictionary.com>.

O‘zbek tilidagi “yurak/qalb” va ingliz tilidagi “heart/soul” konsepti befarqlik, hissiyotsiz yoki qattiqqo‘llilikni ifodalashda birdan sovuqlashishi yoki qattiqlashishi va hatto toshga aylanishi mumkin. Masalan, o‘zbek tilida “yuragi/qalbi muz”, “qalbi sovuq”, “yuragi/qalbi qattiq”, “yuragi/qalbi tosh”, ingliz tilida “frozen heart/soul”, “cold-hearted”, “stony heart”, “stone hearted” iboralaridan tashqari, ularga sinonim ravishda “iron-hearted” (yuragi temirdan) frazeologizmlari ham ishlatiladi.

Xafagarchilik, afsuslanish hissi yurakka tinchlik bermaydi, natijada “yurak/qalb achishishi”, “yurak/qalb cho‘kishi”, “yurak/qalb kuyishi”, “yurakka sig‘maslik”, “yurakka qattiq botishi”, “yurakka tegishi” mumkin.

Yurak – bu insonning ichki dunyosi, ruhi, xotirasidir. Mazkur tillarida xotira – bu o‘rganilayotgan ikki tilning umumiy xususiyatlari bo‘lgan ma‘lumotni to‘plash, saqlash (sir), ko‘paytirish va unutish kabi tarkibiy qismlarni o‘z ichiga olgan kognitiv aqliy jarayondir. Masalan: “qalb siri” – “secret of the heart”, “yurakda/qalbdan asramoq/saqlamoq” – “keep/carry/hold in the heart”, “yuragida/qalbida iz qoldirmoq” – “to leave a mark on the heart”, “yuragining/qalbinin tubida bo‘lmoq/joy olmoq/saqlamoq” – “in/form the depth of someone’s heart/soul”.

“Yurak/qalb” - “gapirishi”, “biror narsa so‘rashi”, “o‘rtanishi”, “ishonishi”, “xoxlashi” mumkin: *Kimki aybi bo‘lsa, rostdan afsuslanib, qalbdan kechirim so‘rasa, davlatimiz ham, Prezidentimiz ham afv etarkan*³³.

Ingliz lingvomadaniyatida ham “believe in heart” (heart believes), “speak from heart” (heart speaks), “heart desires”, “heart wants” kabi frazeologizmlar mavjud: *In summary, this poem examines what one’s “heart” most desires: pleasure, ideally, or first and foremost*³⁴.

O‘zbek lingvomadaniyatidagi “yurak/qalb” ingliz lingvomadaniyatidagi “heart/soul” insonning oldindan sezish organi sifatida harakat qilishi mumkin, u turli voqealarni bashorat qilish va ogohlantirish qobiliyatiga ega: “yurak/qalb his etdi”, “yurak/qalb sezdi” - “heart feels”, “yurak/qalb eshitdi” – “heart hears”, “heart listens”.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Yurak/heart” konseptining paremiologik matnlarda voqelanishi**” deb nomlangan. Ushbu bobda o‘zbek va ingliz tili paremiologik matnlarida “yurak/qalb” konseptining semantik xususiyatlari tahlil qilingan. Shuningdek, mazkur konsept ishtirokidagi paremiyalarni tarjima qilish masalalari ko‘rib chiqilgan.

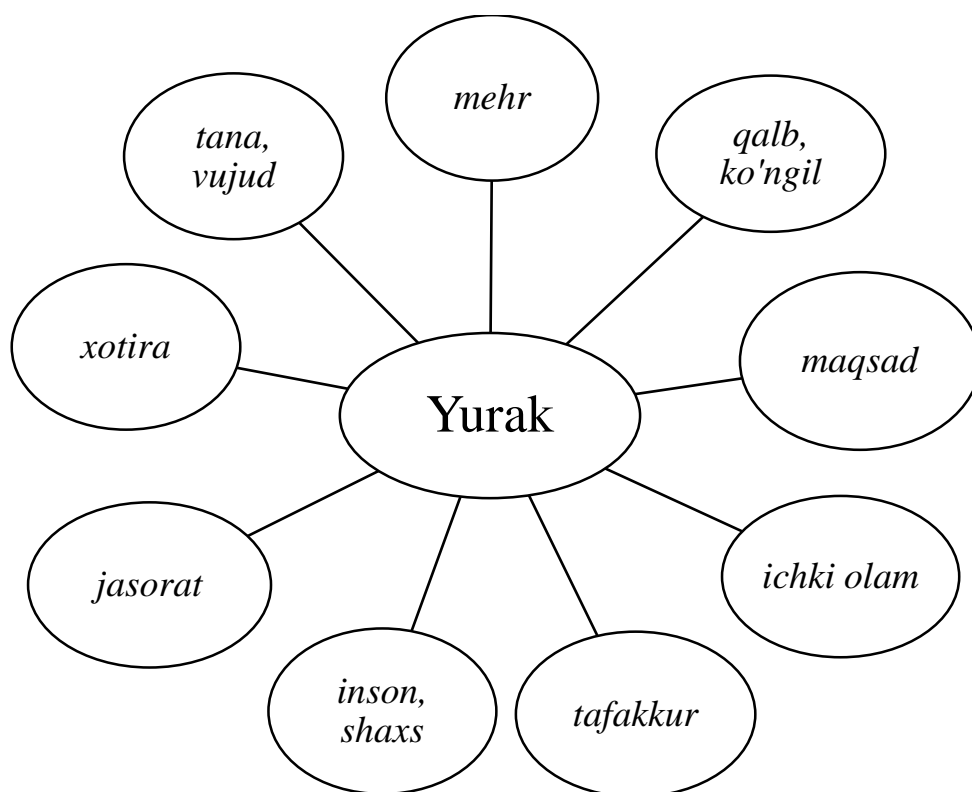
Ma‘lumki, paremiyalar etnik guruhning hayoti, dunyoqarashi, madaniyatini namoyon etadi va xalq tafakkuri mazmunining milliy va madaniy xususiyatlarini hamda uning voqelikka munosabatini aks ettiruvchi milliy moddiy va ma‘naviy olamning ko‘zgusi hisoblanadi. Boshqacha qilib aytganda, paremiyalar xalq ijodi namunasi bo‘lib, uning donoligi va olamning qadriyat manzarasini aks ettiradi³⁵.

O‘zbek tili paremiyalari tarkibida “yurak” konseptining mazmun doirasini quyidagi 1-rasmda ko‘rsatish mumkin:

³³ uznews.uz

³⁴ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

³⁵ Телия В.Н. Русская фразеология. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 35.



1-rasm. “Yurak” birligining konseptual mazmumi

Ota – bilak, ona – yurak³⁶.

Maqolda ota – kuch, jasorat manbai bo‘lsa, ona – mehr ramzi sifatida tasvirlangan. Ota farzandini qo‘rqmaslikka chorlaydi, ona esa uni mehrlilik bilan tarbiyalaydi.

*Til boshqa-yu – tilak bir,
Yuz boshqa-yu – yurak bir³⁷.*

Insonlarning, turli millat vakillarining nutqi, tashqi ko‘rinishi boshqacha bo‘lsa-da, hammaning tilagi, maqsadi, ya‘ni ichki olami bir xil bo‘ladi.

*Tilni bog‘la dil bilan,
Dilni bog‘la til bilan³⁸.*

Maqolda tafakkur va nutq bir-biriga bog‘langan bo‘lishi lozimligi ta‘kidlanadi. *Yurak – yurakka darak berak³⁹.*

Inson axborot tashuvchisi. Axborot esa boshqa shaxsga yetkaziladi. Maqolda yashiringan mazmun: inson – insonga ma‘lumot, xabar yetkazadi.

*Sher himmati – bilak,
Er himmati – yurak⁴⁰.*

Sherning jasorati uning kuchida namoyon bo‘lsa, erkak kishining mardligi, jasorati uning yuragida bo‘ladi.

Yurak inson ma‘naviy hayotining organi sifatida, qon aylanish organi hisoblangan yurakdan farqli o‘laroq, “ko‘rinmas olam” obyektidir va shuning uchun

³⁶ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

³⁷ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

³⁸ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

³⁹ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁴⁰ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

uning xususiyatlarini ko'rsatish faqat bir qator parametrlardagi o'xshashliklarni aniqlash orqali amalga oshiriladi. Yurak bilan taqqoslanadigan barcha obyektlar, uni bilish uchun, ya'ni inson ichki olamini bevosita idrok etish xususiyatlarini aniqlash uchun asosdir.

O'zbek lisoniy shaxslarining paremiologik olam manzarasida "yurak – bu shaxs", "yurak – bu jasorat, quvvat", "yurak – bu idish", "yurak – bu artefakt", "yurak – bu ichki olam".

O'zbek paremiologik olam manzarasida yurak qattiq yoki katta jismlarga qiyoslanadi. Maqol va matallar tarkibida "*tosh yurak*" (salbiy mazmun), "*tog' yurak*" (ijobiy mazmun) kabi leksik birliklar o'ziga xos tarzda ifodalanadi:

Tog'dan orqasi bo'lganning,

*Tog'day yuragi bo'lar*⁴¹;

*Tosh yurak tog'ni talqon qilar*⁴².

"Heart" so'zining lug'aviy, ya'ni denotativ ma'nosi fiziologik organ, shakl va markazdir. U ko'chma ma'noda, ingliz tili lug'atlarida keltirilishicha, inson xarakterini yoki sezgilar, hissiyotlarning kelib chiqish manbasi, shuningdek, jasorat, muhabbatni ifodalaydi. Biroq, paremiyalar tarkibida "heart" qo'shimcha ma'nolarni ham ifodalashi mumkin. Masalan:

*The way to the man's heart is through his stomach*⁴³.

So'zma-so'z tarjimasi: "Erkak kishi yuragiga yo'l uning qorni orqalidir" yoki "Erkakning qorni uning yuragiga olib boradi". Mazkur maqolning ruscha ekvivalenti mavjud: "*Put k serdse mujchin cherez yego jeludok*". Mazmuni: erkak kishining ko'nglini olish uchun, qalbiga erishish uchun, dastavval uning qornini to'ydirish lozim. Ushbu maqolda "heart" ko'ngil, qalb mazmunida kelgan.

*Home is where the heart is*⁴⁴.

So'zma-so'z tarjimasi: "Yurak qayerda bo'lsa, uy ham o'sha yerda". Mazkur maqolning ruscha ekvivalenti: "*Rodina tam – gde tvoyo serdse*". Mazmuni: insonga qayer ma'qul bo'lsa, o'sha joy vatandir. Maqolda "heart" vatan mazmunida kelgan.

Muqaddas Injil qitobida shunday masal keltirilgan:

*Every heart knows its own bitterness, and no one else can share its joy*⁴⁵.

So'zma-so'z tarjimasi: "Har bir yurak o'zining achchiqligini biladi va uning quvonchini boshqa hech kim baham ko'ra olmaydi". Mazmuni: inson yuragi hech kim baham ko'rmaydigan qayg'ularni yashiradi (u faqat Robbiyga bo'ysunadi). Bundan tashqari, quvonch bor, bu faqat u bilan bevosita bog'liq bo'lgan odam uchun mavjud. Demak, masaldagi "heart" konsepti his-tuyg'uni ifodalamoqda.

Inglizlar faqat jasur yurak muvaffaqiyatsizliklar va muammolarga dosh bera oladi, deb hisoblashadi:

*A brave heart in evil case is the companion of its Lord*⁴⁶.

Shunday qilib, ingliz tili paremiyalar tarkibida "heart" konseptining mazmun doirasini quyidagi 2-rasmda ko'rsatish mumkin:

⁴¹ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

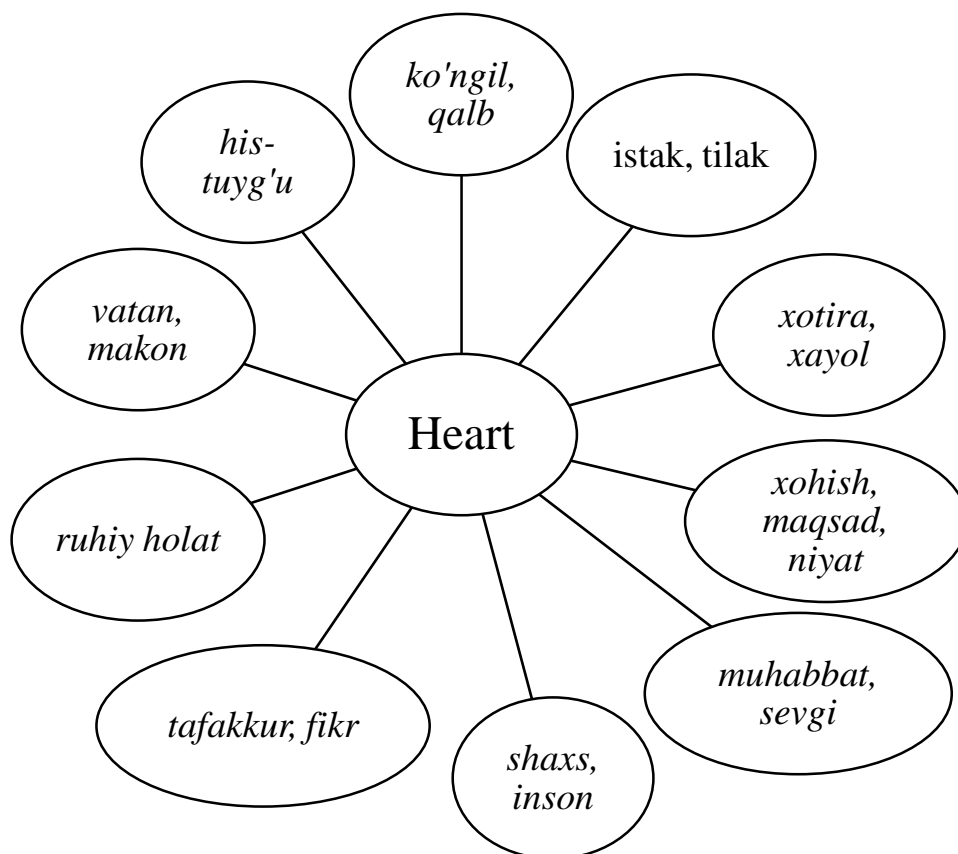
⁴² <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁴³ <https://dictionary.cambridge.org>

⁴⁴ <https://www.theidioms.com>

⁴⁵ <https://www.bible.com/bible>

⁴⁶ <https://veritas.journals.villanova.edu>



2-rasm. “Heart” birligining konseptual mazmumi

Ingliz maqollarining yurak komponenti bilan obrazli-assosiativ mazmunini tahlil qilish, yurak konsepti ma’lum bir murakkablikdagi tuzilishga ega ekanligini tasdiqlashga imkon beradi: u biomorfik belgilarga, jonsiz tabiat belgilariga ega, obyektiv belgilar va fazoviy belgilar bilan to’rtta konseptual qismni o’z ichiga oladi.

Frazeologik birliklar va paremiyalarni tarjima qilish muammolari L.S. Barhudarov, Ya.M. Resker, A.V. Fedorov, V.N. Komissarov, V. Vinogradov, G’. Salomov, Q. Musayev, N. Komilov, N. Otajonov, S. Shukrullayeva, X. Hamidov, D. Abduraximova va boshqa olimlarning diqqat markazida bo’lib kelgan. Paremiya xalqning boy tarixiy tajribasini, ularning donoligini o’zida mujassam etib, unda odamlarning mehnat, hayot va madaniyat bilan bog’liq barcha g’oyalari aks etilgan. Badiiy asarda maqollar, matallar, idiomatik iboralar eng ko‘p milliy bo‘yoqdorlikni tasvirlashning muhim vositasi hisoblanadi.

Paremiyalarni tarjima qilishda tarjimonning asosiy vazifalaridan biri maqolning semantik va funksional-stilistik, shuningdek, hissiy-ekspressiv mazmunini yetkazishdir. Bundan tashqari, paremiyalar ma’lum ma’lumotlarni uzatishdan tashqari, qabul qiluvchining tasavvuriga va hissiyotlariga katta ta’sir ko‘rsatishi mumkin bo‘lgan maxsus barqaror birliklar sifatida ishlaydi.

Har qanday tilda metaforik obrazlarini so‘zma-so‘z tushunib bo‘lmaydigan paremiyalar mavjud bo‘lib, bu na barcha leksik birliklarning ma’nolarini tushunishga, na maqol yoki matalning sintaktik tuzilishining ravshanligiga kafolat bermaydi. Bunday obrazning g’oyasi noaniq bo‘lib qolishi mumkin. Bunday paremiyalarni so‘zma-so‘z tarjima qilishga urinishlar ko‘pincha ma’nosiz natijaga

olib keladi. Masalan, “*Have a cold hand and a warm heart*” maqolining o‘zbekcha so‘zma-so‘z tarjimasi “*Qo‘ling sovuq bo‘lsin, yuraging issiq*” o‘zbek xalqi uchun g‘alati eshitiladi, ma’nosiz jumladan ko‘rinishi mumkin. Maqolning inlizcha tavsifi quyidagicha berilgan:

1. A description of someone who does not outwardly show feelings but, inwardly, is very kind and loving. This phrase is used to describe another person – perhaps a stern boss who is caring on the inside. This may be said about any person who is secretly emotional or caring⁴⁷.

2. Said to someone with cold hands in order to stop them from being embarrassed⁴⁸.

3. Not showing one's feelings does not signify lack of feeling⁴⁹.

Demak, maqol o‘z tuyg‘ularini oshkora ko‘rsata olmaydigan, uyatchan shaxsga nisbatan ishlatilib, uning qo‘llari sovuq bo‘lsada, yuragi, ya’ni ichki dunyosi issiqligi – samimiy, ezgu tuyg‘ularga boyligi nazarda tutiladi.

Ushbu maqol M. Karamatova va S. Karamatovlarning “Maqollar. Proverbs. Poslovisi” nomli kitobida quyidagicha tarjima qilingan⁵⁰:

Sovug‘ing oshsa davlatdir,

Issig‘ing oshsa qiyomatdir.

Nazarimizda, maqolning tarjimasi noto‘g‘ri izohlangan. Asliytdagi asosiy mazmun uyatchanlik, ezgulik, samimiylilik, kamtarinlikni ifodalaydi. Tarjimada esa davlat va qiyomat shaxsning ichki olamini emas, balki moddiy jihatini ifodalaydi.

Paremiyalarni tarjima qilish qoidalari bir qator olimlar tomonidan qo‘rib chiqilgan (L.V. Breyeva, T.A. Kazakova, V.G. Prozorov, A.K. Chujakin, H. Vambery, S. Ketabi, G‘. Salomov, M.I. Gadoyeva) va tarjimaning quyidagi turlarini aniqlangan:

- 1) ekvivalentlar yordamida tarjima qilish;
- 2) muqobil variantlar yordamida tarjima qilish;
- 3) kalka usul bilan tarjima qilish;
- 4) tasviriy usul bilan tarjima qilish.

Paremiyalarni tarjima qilish bo‘yicha shunday hulosaga kelish mumkinki, eng samarali usul ekvivalent yoki muqobil tarjima hisoblanadi, biroq ingliz va o‘zbek tillarida bunday muqobilliklar soni juda oz. Kalkalash va izohlash so‘nggi variantlar bo‘lib, ulardan to‘g‘ri foydalanish tarjimonning mahoratiga, fon bilimiga, kognitiv qobiliyatiga bog‘liq.

Ingliz tili paremiyalari tarkibidagi “heart” konsepti o‘zbekcha “yurak”, “qalb”, “ko‘ngil”, “dil” kabi leksemalardan tashqari, qo‘shimcha “maqsad”, “tana”, “inson”, “xotira”, “muhabbat”, “jasorat”, “tafakkur” va 2-chizmada ko‘rsatilgan boshqa verbal shakllar orqali ifodalaniishi mumkin.

⁴⁷ <https://writingexplained.org/idiom-dictionary>

⁴⁸ <https://dictionary.cambridge.org>

⁴⁹ <https://www.dictionary.com>

⁵⁰ Karamatova K.M., Karamatov X.S. Proverbs, maqollar, poslovisy. – Toshkent: Mehnat, 2000. – 400 b.

XULOSA

1. O‘zbek va ingliz tillarida “yurak”/“heart” konseptini lingvomadaniy nuqtai nazaridan o‘rganish, birinchi navbatda, ushbu konseptni ifodalovchi asosiy lisoniy belgilarni aniqlash va ularning etimologik tahlilini o‘z ichiga oladi. Tadqiqotda “yurak”/“heart” konseptining faollashuvini amalga oshiruvchi birliklar o‘zbek tilida “yurak”, “qalb”, “dil” kabi otlar, ingliz tilida esa “heart”, “soul” otlari ekanligi aniqlandi. Shu bilan birga, ushbu kalit so‘zlarning etimologik tahlili o‘tkazildi, ularning konseptual xususiyatlari aniqlandi.

2. O‘zbek va ingliz xalqlarining diniy va falsafiy tasavvurida “yurak”/“heart” konseptinining voqelanishi doirasini taqqoslab, har ikkala tilda yurakning qobiliyatlari oqilona fikrlashdan ko‘ra ko‘proq hissiy tamoyil bilan bog‘liq ekanligi kuzatildi. Nasroniy va musulmon diniy g‘oyalarida “yurak”/“heart” insonning ilohiylik markazi, iroda hosil bo‘ladigan organni anglatadi. Zero, har qanday his-tuyg‘ular, kayfiyat, sezgilar yurakda aks etadi. Ammo yurak hamma narsani emas, balki faqat eng muhim insoniy tuyg‘ular va sezgilarni ifodalaydi: qo‘rquv, g‘azab, quvonch, qayg‘u, alam. Bundan tashqari, chog‘ishtirilayotgan tillar olamining lisoniy manzarasida sevgi ramzi sifatida yurakka alohida urg‘u beriladi.

3. O‘zbek xalqi lisoniy tafakkuridagi “yurak/qalb” va ingliz xalqi lisoniy tafakkuridagi “heart/soul” konseptining emosional aspekti hissiy tajribalarning universal va madaniy jihatdan o‘ziga xos tasvirlari orqali xalqlarning ko‘p asrlik tajribasini aks ettiradi. Shuni ta’kidlash kerakki, “yurak”/“heart” konsepti o‘zbek va ingliz xalqlari lisoniy tafakkurida yadroviy xususiyatlar to‘plami nuqtai nazaridan universal konseptdir. Ikki tilda konseptual yadro bir xil. Ikki etnik guruhning lisoniy tafakkurida lisoniy tafakkurida “yurak”/“heart” – bu insonning hissiy, ichki, ruhiy va aqliy olamidir.

4. O‘zbek tilidagi “yurak/qalb” va ingliz tilidagi “heart/soul” konseptlari ko‘po‘lchovli tuzilma hisoblanib, har ikkala tilda mazkur tushuncha anatomik organ, markaziy qism, hissiyotlar markazi, dolzarb qism ma’nosida ishlatiladi. O‘zbek tilidan farqli o‘laroq, ingliz tili izohli lug‘atida ko‘rsatilganidek, “heart” tushunchasining kengroq ma’noda, ya’ni geometrik shakl, qarta o‘yini shakli, va sevmuq ma’nolarida ham ishlatiladi. Aslida o‘zbek tilida ham ushbu tushuncha geometrik shakl, qarta o‘yini shakli ma’nolarida kelishi mumkin, biroq, o‘zbek tili izohli lug‘atida ushbu ma’nolar ko‘rsatilmagan. Shuningdek, “heart” so‘zi ingliz tilida fe’l so‘z turkumi sifatida “sevmuq” ma’nosini anglatadi. O‘zbek tilida esa ushbu tushuncha fe’l so‘z turkumi vazifasida kelmaydi.

5. O‘zbek va ingliz tillarida “yurak”/“heart” konseptining salbiy, ijobiy va neytral his-tuyg‘ularni, jumladan, kuchli hayajon, befarqlik, jismoniy og‘riq, qo‘rquv, xafagarchilik, yovuzlik; romantik tuyg‘ular, jasorat, yengillik, mehribonlik, samimiylik; xotira, sezgi, fikrlash kabi holatlarni ifoda etuvchi frazeologik birliklarning qiyosiy-tipologik tahlili, dialektik aloqada bo‘lgan tafakkur va tilning shakllanishi va rivojlanishi jarayonining qonuniyatlari sabab bo‘lgan umumiy hodisalarni aniqlashga imkon berdi. Umumiy yoki o‘xshash xususiyatlarning mavjudligi ona tilida so‘zlashuvchilarning fikrlash tuzilmalarining olam manzarasini voqelantirishning universalligini ta’kidlaydi. O‘z navbatida,

o‘zbek va ingliz tillarida “yurak”/“heart” konseptini ifodalovchi frazeologik birikmalarning milliy o‘ziga xosligi ko‘plab omillar bilan belgilanadi: odamlarning yashash sharoitlari, ularning tarixi, geografik muhiti, ijtimoiy tuzilishi, madaniyati, urf-odatlar va an‘analari.

6. Tadqiqot jarayonida o‘zbek tili paremiologik matnlarida “yurak” konsepti “qalb”, “dil”, “ko‘ngil” leksemalari orqali voqelanishi, shuningdek, muhabbat, qalb, ko‘ngil, maqsad (ichki olam), tafakkur, tana, vujud, inson, shaxs, jasorat, xotira kabi ma’no va mazmunlarda ifodalanishi kuzatildi. “Qalb” so‘zi denotativ ma’nosidan tashqari, “yurak” singari tafakkur, maqsad kabi mazmunlarni ifodalaydi. O‘zbek lisoniy shaxslarining paremiologik olam manzarasida “yurak – bu shaxs”, “yurak – bu jasorat, quvvat”, “yurak – bu idish”, “yurak – bu artefakt”, “yurak – bu ichki olam”.

7. Ingliz tilida so‘zlovchilar tafakkurida “yurak” ko‘pincha tirik mavjudot bilan qiyoslangan kognitiv metafora yordamida aniqlanadi. Shuningdek, “*heart*” konsepti bilan shakllangan ingliz tili paremiyalari “soul”, “purpose”, “body”, “man”, “memory”, “love”, “courage”, “contemplation” kabi leksemalar bilan ham verballashadi. Ingliz tili paremiyalar tarkibida “heart” konsepti muhabbat, sevgi, qalb, ko‘ngil, istak, tilak, xotira, xayol, xohish, maqsad, niyat, inson, shaxs, tafakkur, fikr, ruhiy holat, vatan, makon, his-tuyg‘u kabi mazmunlarni ifodalanishi kuzatildi.

8. Paremiyalar asosan ekvivalentlar yordamida, muqobil variantlarni tanlash orqali, kalkalash usulida, shuningdek, tasviriy usul bilan tarjima qilish eng samarali usullar hisoblanadi. Bular orasida eng samarali usul ekvivalent yoki muqobil tarjima hisoblansada, zero ingliz va o‘zbek tillarida bunday muqobilliklar soni juda oz. Kalkalash va izohlash so‘nggi variantlar bo‘lib, ulardan to‘g‘ri foydalanish tarjimonning mahoratiga, fon bilimiga, kognitiv qobiliyatiga bog‘liq.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil. 83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ИБРАГИМОВА НИГОРА ИСЛОМОВНА

**АКТИВИЗАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОНЯТИЯ «Yurak/HEART» В
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
(по материалам английского и узбекского языков)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание,
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD)**

Самарканд – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан рег.№ В2022.1.PhD/Fil.2249

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский) размещён на веб-сайте Научного совета www.samdchti.uz, а также на информационном образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz.

Научный руководитель:	Сафаров Шахриёр Сафарович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Джураева Малохат Мухаммадовна доктор филологических наук, профессор Одилов Бахадир Бахтиёрович кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится на заседании научного совета по присуждению учёных степеней PhD.03/30.12.2019.FiL.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков "17" января 2025 года в 12⁰⁰ часов (Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 85А. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; электронная почта: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 6178 Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд улица Гагарина, д. 43, Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18;

Автореферат диссертации разослан "6" января 2025 года.
(протокол реестра рассылки за № 2 от "4" января 2025 года).



А.А.Яхшиев
Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

Н.З.Насруллаева
Заместитель председателя научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации Внедрение антропоцентрической парадигмы в гуманитарные науки в глобальном масштабе ознаменовало процесс активного исследования процесса концептуализации в различных областях современной лингвистики. В этом направлении языковые явления рассматриваются в тесной связи с человеком, его мышлением и мировоззрением. Актуальность данного исследования обусловлена перспективами изучения концептов как сущности, раскрывающей мировоззрение человека. В то же время сравнение концептов, связанных с мышлением представителей разных культур, позволяет выявить их общие и уникальные черты. Особое место в формировании концептов занимают паремиологические и фразеологические единицы, отражающие ценности этнической группы и передающие культурные стереотипы из поколения в поколение. Исследование концептов в языкознании осуществляется преимущественно на основе языковых единиц и паремий, но такие образные средства, как фразеологизмы, реже становятся объектом такого исследования.

В настоящее время в ведущих научных центрах мира проводятся масштабные исследования в рамках современных направлений науки, включая когнитологию, лингвокультурологию, изучение языкового, поэтического, концептуальной картины мира, межкультурной коммуникации. Особое внимание уделено проблемам воплощения национального менталитета определенного народа, определению роли стереотипных структур в описании языковой картины мира, разработке научно-методических основ описания активизации концептуального понимания в рамках различных текстов.

Новый Узбекистан – республика, полностью открытая для культурных связей со всеми странами. Изучение паремиологических и фразеологических текстов, воплощающих узбекские национальные ценности, духовность, культуру, и проблемы осуществления их перевода становятся актуальными. В Указе «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» вынесение на повестку дня вопроса “исходя из международного опыта, внедрение передовых стандартов высшего образования, включая поэтапный переход от образования, направленного на получение теоретических знаний в рамках образовательных программ, к системе образования, направленной на формирование практических навыков»⁵¹ создает необходимость обогатить область современной лингвистики инновационными принципами и критериями.

На современном этапе развития общества следует уделять внимание вопросам, которые, с одной стороны, интересуют зарубежных исследователей, а с другой - представляют практический интерес для Узбекистана. Одним из

⁵¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmoni. // Xalq so‘zi, 09.10.2019. № 209 (7439).

приоритетов гуманитарного образования является подготовка нового поколения переводчиков, овладевших новейшими достижениями в области когнитивных наук.

Данная диссертация в определённой степени служит реализации задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно-правовых документах, принятых в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и техники республики I. «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства»

Степень изученности проблемы. Общие и частные проблемы национально-культурной концептуальной сферы рассмотрены в работах В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, Дж. Лакоффа, М. Минского, А. Вейбиской, А.А. Потемня, С.А. Аскольдова, В. Виноградова, Д.С. Лихачева, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, А.П. Бабушкина, И.А. Стернина, В.В. Колесова, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, С.Г. Воркачев, Д.Ф. Каюмовой, Р.Р. Замалетдинова⁵², а также местных исследователей Ш.С.

⁵² Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Наука, 1984. – 397 с.; Гумбольдт В. Фон. Языки философия культуры. – М.: «Прогресс», 1985. – 451 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.; Lakoff G. Categories and cognitive models // Berkeley cognitive science report, №2. – Berkeley: Institute for Human Learning (U. of California), 1984. – P. 275-304; Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения. – М.: Мир, 1978. – С. 249-338; Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.; Потемня А.А. Собрание трудов: Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 269 с.; Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность // От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279; Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. №1. – С. 4-10; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.; Кубрякова Е.С. Концепт. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – С. 90-97; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дисс... д-ра филол. наук. – Воронеж, 1997. – 275 с.; Колёсов В.В. Язык и ментальность. – СПб: Петербургское

Сафарова, Д.Ю. Ашуровой, М. Галиевой, Д. Худойбергеновой, А.А. Абдуазизова, Н.М. Джусупова, У.К.Юсупова, М.М. Рахматовой, Т. Мардиева, Н.З.Нормуродовой⁵³.

Несмотря на то, что природа концепта, его исследование и методы выражения активно изучаются, единого подхода к решению проблемы концепта не существует. В частности, спорными до сих пор остаются вопросы о структуре концепта, возможности моделирования, форме выражения и содержании языковых единиц, которые его объективируют. Отсутствие единого взгляда на проблему концепта обусловлено как относительной новизной концептуальных исследований, так и сложностью и многофункциональностью этой ментальной сущности.

Формирование концепта «yurak/heart» в рамках текста отражено в работах таких ученых, как А.В. Гандалоева, З.Р. Сримова, Д.А. Зибров, Ю.В. Шатин, И.А. Сапегина, Т.И. Мардиев⁵⁴. Однако в узбекском языкознании практически нет работ, посвященных проблемам формирования, сравнительного анализа концепта «yurak» в рамках паремиологического и фразеологического текста, а также его воссозданию при переводе.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы «Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое исследование дискурса» плана научно-исследовательской работы Самаркандского государственного института иностранных языков.

востоковедение, 2004. – 240 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75-80; Каюмова Д.Ф. Ключевой концепт «мир человека» (на материале английской, татарской и турецкой лингвокультур) // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 4.– С. 89-93; Замалетдинов Р.Р. Внутренний и внешний мир носителей татарской культуры через призму языка. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2003. – 208 с.;

⁵³Safarov Sh.S. “Konsept” hodisasi haqida // Sistem-struktur tilshunoslik muammolari. – Samarqand, 2010. – В. 185-188; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. – T. Vneshinvestprom, 2018. – 160 p.; Xudoyberganova D. O‘zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini. – Toshkent, 2015; Абдуазизов А.А. О соотношении когнитивной семантики и стилистики // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlarida. – Toshkent, 2011. – С. 29-35; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Авт. дисс... к.ф.н. – Т.: 2006. – 29 с.; Yusupov O‘.Q. Ma‘no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamallari xususida // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlarida. – Toshkent, 2011. – В. 49; Raxmatova M.M. Ingliz, o‘zbek va tojik milliy madaniyatida “go‘zallik” konseptining lisoniy xususiyatlari. Filol. fan. bo‘yicha fal. dok. (PhD) diss... avtoref. – Buxoro, 2019. – 33 б.; Mardiyev T. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o‘zbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta‘lim. – Samarqand, 2016. №10. – Б. 36-44; Нормуродова Н.З. Антропоцентризм художественного дискурса. – Т., 2019. – 164 с.

⁵⁴Гандалоева А.В. Фразеологические единицы с компонентами «голова» и «сердце» в ингушском языке в сопоставлении с английским. Дисс... канд. филол. наук. – М., 2013. – 170 с.; Сримова З.Р. Концепт «сердце» в языковой картине мира (на материале кабардинского, русского и английского языков). Дисс... канд. филол. наук. – Нальчик, 2003. – 145 с.; Зибров Д.А. Концепт «сердце» в аспекте концептуальной систематики языка. Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. – 158 с.; Шатин Ю.В. Концепт «сердце» и его художественная деконструкция в русской поэзии XX века // Критика и семиотика. Вып. 15. – Новосибирск, 2011. – С. 189-196; Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 202 с.; Mardiyev T. Inglizva o‘zbektilidagi “yurak” konseptining verballashuvi // Xorijiy filologiya. – Samarqand, SamDChTI nashriyoti, 2017. №5. – В. 68-74.

Целью исследования является сравнительное изучение языковых средств, формирующих концепт «yurak/qalb»– «heart/soul» в рамках фразеологических и паремиологических оборотов узбекского и английского языков, и выявление общих и специфических аспектов в их семантике и активизации.

Задачи исследования заключаются в следующем:

выявление основных языковых единиц, репрезентирующих концепт «yurak/heart» в узбекском и английском языках, изучение их общих и отличительных особенностей;

исследование особенностей выражения эмоции концепта «yurak/qalb» – «heart/soul» во фразеологических структурах сопоставляемых языков;

сравнительное изучение выражения концепта «yurak/heart» в паремиологических текстах на узбекском и английском языках;

определение проблемы перевода паремий с участием концепта «yurak/heart» и предложение рекомендаций по решению этих проблем.

Объект исследования. Ассоциативные связи и когнитивные модели концепта «yurak/qalb» – «heart/soul», выраженные во фразеологических и паремиологических текстах узбекского и английского языков.

Предмет исследования. Особенности активизации концепта «yurak/qalb» – «heart/soul» во фразеологических и паремиологических текстах узбекского и английского языков, а также подачи на языке перевода.

Методы исследования. В процессе исследования использовались такие методы, как описательный, сравнительный, концептуальный анализ, контекстный анализ, когнитивный анализ результатов семантического описания языковых средств.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Изучены лингвокультурологические, семантические, философско-религиозные и эмоциональные особенности концепта «yurak/heart» в узбекском и английском языках и было обнаружено, что способности сердца в обоих языках больше связаны с эмоциональным началом, чем с рациональным мышлением;

освещены особенности выражения концепта «yurak/qalb» – «heart/soul» положительных, отрицательных и нейтральных эмоций человека, в том числе таких состояний, как сильное волнение, безразличие, физическую боль, страх, обиду, зло; романтические чувства, смелость, легкость, доброту, искренность; память, ощущение мышление во фразеологических структурах сопоставляемых языков;

изучено выражение в паремиологических текстах узбекского языка концепта “yurak” посредством лексем «qalb», «dil», «ko‘ngil», а в английском языке вербализация концепта «heart» с помощью таких лексем, как «sou», «purpose», «body», «man», «memory», «love», «courage», «contemplation», также их семантические свойства;

выявлены проблемы с переводом паремий, связанных с концептами «yurak/heart», и разработаны рекомендации по поиску решений этих проблем.

Практические результаты исследования.

разъяснена важность результатов исследований не только для филологических наук, но и для других гуманитарных и социальных наук;

в рамках исследования впервые проведен сопоставительный анализ фразеологизмов, выражающих отрицательные, положительные и нейтральные эмоции концепта «yurak/heart» в узбекском и английском языках, что позволяет определить общечеловеческие, национальные и культурные особенности изучаемых языков;

результаты изучения особенностей концепта «yurak/heart», выражающего отрицательные, положительные и нейтральные эмоции во фразеологизмах узбекского и английского языков, могут стать основой для анализа других концептов на материалах разных языков;

результаты исследования могут быть использованы в качестве методического и аналитического материала для студентов факультетов узбекской и английской филологии, направления «Переводоведения» высших учебных заведений.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением подходов и методов, используемых в современной филологической науке, использованием первых фундаментальных научно-теоретических правил устного перевода, а также использованием большого объема проанализированного фактологического материала, соответствии результатов исследования теоретическому содержанию работы. Теоретические и практические результаты исследования отражены в опубликованных работах. Полученные результаты были подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что философско-культурологическое и когнитивное исследование концептуальных средств на материалах фразеологических и паремиологических текстов узбекского и английского языков позволяет более широко и глубоко раскрыть природу лингвистических факторов, данная ситуация свидетельствует об эффективности и перспективности сделанных выводов, также обогащает теоретические основы современного языкознания, также открывает новые пути изучения и решения проблем перевода.

Практическая значимость исследовательской работы заключается в использовании результатов и материалов при подготовке и проведении лекций и семинаров по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, стилистике и художественному анализу текста, лингвистике текста, лингвопрагматике, языкознанию в учебном процессе высших учебных заведений; в переводоведении определяется созданием учебников, направленных на формирование рекомендаций по когнитивной структуре художественного текста, концептуальной активизации лингвистических средств и их воспроизведению на переводимом языке, а также возможностью использования при составлении специальных фразеологических словарей и справочников.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений по активизации концептуального концепта «Сердце» в паремиологических и фразеологических текстах:

Изучены лингвокультурологические, семантические, философско-религиозные и эмоциональные особенности концепта «сердце» в узбекском и английском языках, а также проведен анализ того, что способности сердца в обоих языках в большей степени связаны с эмоциональной сферой. В отличие от рационального мышления, результаты были использованы в рамках проекта «Программа микростипендий English Access» (регистрационный номер 1526/02 от 8 августа 2024 года в Самаркандском государственном институте иностранных языков). По результатам анализа и выводов практика перевода художественных текстов с китайского на узбекский язык была усовершенствована и послужила источником для организации онлайн-курсов для аспирантов.

Концепт «сердце/душа» во фразеологических структурах смешанных языков включает положительные, отрицательные и нейтральные эмоции человека, в том числе сильное волнение, безразличие, физическую боль, страх, печаль, зло; романтические чувства, смелость, легкость, доброта, искренность; Результаты освещения особенностей проявления таких состояний, как память, интуиция, мышление были использованы в рамках проекта СУЗ-800-21ГР-381 «Закрепление английской языковой компетенции в Каршинском государственном университете» (справка Каршинского государственного университета № 04). /2944 от 18 сентября 2024 г.). В результате материалы диссертации послужили важным источником при преподавании таких предметов, как лингвистика и переводоведение, а также при подготовке электронных ресурсов, ресурсов для печатных учебников, теоретических и практических материалов для данного практического проекта;

В паремиологических текстах узбекского языка понятие «сердце» представлено лексемами «калб», «дил», «конгил», а в английском языке понятие «сердце» представлено лексемами «душа», «цель». «, «тело», «человек», Вербализация с использованием таких лексем, как «память», «любовь», «мужество», «созерцание» и предложения и рекомендации по значениям, выраженным по их семантическим признакам в телерадиокомпании Самарканда. регион в 2024 году «Здравствуй, Самарканд!» выйдет в эфир 29 августа. был использован для подготовки сценария следующего выпуска программы (рекомендательное письмо Самаркандской телерадиокомпании от 29 августа 2024 года № 01-07/231). В результате планируется использовать научно-популярные рекомендации, выдвинутые в данной диссертации, в следующих выставках.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 3 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования.

Всего по теме диссертации опубликовано 12 научных работ, из них 3 статей в зарубежных журналах, 9 в местных республиканских журналах,

рекомендованных для публикации основных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы, основная часть которого составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации доказана актуальность темы и ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, анализируется степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, указаны объект, предмет и методы исследования; выражена научная новизна, представлены практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов и раскрыта их теоретико-практическая значимость; дана информация о внедрении, апробации результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Концепт «yurak/heart» в языковой картине мира»**, посвящена роли стереотипных структур в описании национальной картины мира, лингвокультурологической интерпретации, семантическому объяснению, философско-религиозным и эмоциональным аспектам концепта «yurak/heart».

Известно, что большинство людей в любом конкретном обществе имеют устойчивый набор стереотипов. Это напрямую связано с национальным характером этнической группы, поскольку стереотипы людей, живущих в этой этнической группе, четкие и могут резко отличаться от того, что демонстрируют или чувствуют по отношению друг к другу представители других этносов. В связи с этим многих ученых интересует, как «ведут себя» представители той или иной этнической группы в определенный период.

По мнению А.Э.Маматова, фразеологизмы представляют собой устойчивую лексико-семантическую единицу, состоящую из слов или словосочетаний и обозначающую обобщенное значение⁵⁵. Ш.Рахматуллаев сузил круг фразеологизмов и включил во фразеологизмы только устойчивые единицы, основанные на переносном значении. В частности, он пишет по этому поводу следующее: «Фразеологизм воплощается как целостная семантическая и грамматическая единица, состоящая из более чем одного слова, относящегося к самостоятельным частям речи. Фразеологизм служит для обозначения словарного значения»⁵⁶. Под фразеологизмом ученый выступал за понимание только устойчивых соединений, имеющих переносное значение.

Одной из языковых особенностей паремий является их номинативный признак. В речи словом можно называть предмет, событие, действительность и т. д., но признаком слова (его виртуальным содержанием) является понятие.

⁵⁵ Mamatov A.E. Hozirgizamono'zbekadabiytilidaleksikvafrazeologiknormamuummolari. Fil. fan. dok. ...dis. – T.: 1991. – 165 b.

⁵⁶ Raxmatullayev Sh. O'zbektiliningizohlifrazeologiklug'ati. – Toshkent: O'qituvchi, 1978. – 405 b.

Логичность паремии, признак мышления – сочетание понятий, т. е. выражение – пословица, суждение-притча.

Фразеологизмы отличаются от других языковых единиц полнотой, удобством использования, лаконичностью и изяществом. Они выражаются как языковая единица и повышают эффективность речи.

Среди узбекских ученых-лингвистов Ш. Рахматуллаев (1966), М. Садыкова (1993), М. Абдурахимов (1980), А.Э. Маматов (1991), Б. Юлдашев (1993), М.К. Халикова (1999), К.Д. Тухтаева (2006), Ш. Абдуллаев (2006), Г.С. Хакимова (2008) и Г.Эргашева (2011) изучили фразеологизмы и их свойства, изложили свои научно-теоретические концепции о фразеологических единицах. Лингвокультурологический подход к пониманию феномена концепта характеризуется влиянием на язык культурно-исторических факторов. В рамках лингвокультурологии концепт характеризуется как генетический феномен и определяет не только индивидуальное, но и коллективное мышление. Основоположниками лингвокультурологического подхода являются Ю.С. Степанов, С.Х. Ляпин, Г.Г. Слишкин, С.Г. Воркачев, В.В. Колесов, В.И. Карасик, Н.Ф. Алефиренко, Ш.С. Сафаров, А. Маматов, О.К. Юсупов и другие.

Ш.С. Сафаров подчеркивает, что концепт – это прежде всего результат лингво-логической деятельности человека.⁵⁷ По мнению Т.Мардиева, концепты обычно ориентированы на определение языкового и культурного существования тех или иных концептов, связанных с образом жизни человека. Считается, что определенный концепт имеет свое формирование в каждой лингвокультуре. Концепты, в свою очередь, имеют сложную типологическую структуру, широко интерпретируемую применительно к значениям слов⁵⁸.

И.А. Тарасова обосновывает, что концепт «yugak» активно участвует в создании устойчивых единиц, часто утверждает наличие генетической связи между значением концепта и значением фразеологических единиц. Прототипом фразеологизмов являются выражения, характеризующие физиологические ощущения и внутренний мир человека⁵⁹.

В «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией Мадвалиева даны следующие определения концепта «yugak»⁶⁰:

1. Анатомический орган. Центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка у людей и животных, расположенный внутри грудной клетки. Например: *здоровое сердце, сердцебиение, болезнь сердца, сердечный клапан*.

2. В переносном значении. Символический центр переживаний, чувств, настроений человека, место их хранения; qalb, dil. Например: *Paxtazorda bo'lib o'tgan janjal Oyqiz yuragida chuqur iz qoldirdi*.

⁵⁷Safarov Sh.S. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – B. 21-25.

⁵⁸Mardiyev T. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o'zbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2016, №10. – B. 36-44.

⁵⁹Тарасова И.А. Введение в когнитивную поэтику. – Саратов: Науч. кн, 2004. – 48 с.

⁶⁰O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B. 87-88.

3. Формальный символ бесстрашия, храбрости и тому подобного. Например: *Men uning O'tapboy qushbegiga qilgan muomalasini eshitib, yuragiga balli, degan edim.*

4. В переносном значении. Основа, центр чего-то. Например: *Ha, ular Toshkent temir yo'l ustaxonasi Turkistonda qo'zg'alongning yuragi ekanini tushunadilar.*

5. На разговорном языке. Живот, желудок. Например: *Uning yuragi g'ijimlab og'riyapti.*

В лексеме «yurak» содержится множество концептуальных признаков человеческих чувств, как в английском, так и в узбекском языках, четыре из которых широко используются: а) понимаются как физиологический орган; б) совокупность человеческих чувств; в) важная центральная часть чувства, присущего человеку; г) символическое изображение сердца и др.⁶¹

В рамках исследования концепт «yurak» рассматривался в его лингво-метафорическом смысле как символический центр чувств, души, переживаний, сердца, духа. Понятия «yurak» и «qalb» используются в узбекском языке как синонимы. Слово «qalb» происходит из арабского языка и в толковом словаре узбекского языка определяется следующим образом⁶²:

1. Сердце, душа, середина, центр. Пример: *Men uzoq vaqtgacha uxlay olmay yotdim, nafasim qisilib, qalbm notinch tepardi.*

2. В переносном значении. Символ внутреннего или духовного мира человека, центр его внутренних чувств; yurak, dil, ko'ngil. Пример: *Qiz o'z qalbini Yo'lchiga bag'ishlagan edi.*

Также, у этого слова есть и второе, омонимическое значение⁶³:

1. Негодяй, совершающий цинские поступки, нечистый. Например: *Qalb qozoni qaynatmas, qaynasa ham quyulmas.* В этой пословице слово «qalb» обозначает нечистого, скупого, нечестивого человека. Значение: Работа нечистого человека не будет успешной.

2. Нечистый, лживый, криводушный (прилагательные). Например: *Qalb ishga qo'l urmoq.*

Маълумки, “yurak/qalb” концепти турли хил салбий ва ижобий хис-туйғулар билан чамбарчас боғлиқ. Асосан мазкур концепт онгимизда севги хиссини тасвирлашда ишлатилади.

Известно, что концепт «yurak/qalb» тесно связан с различными отрицательными и положительными эмоциями. По сути, этот концепт используется для описания чувства любви в нашем сознании.

Согласно толковым словарям английского языка понятие «сердце» употребляется в следующих значениях⁶⁴:

В качестве существительного

⁶¹Mardiyev T. Ingliz va o'zbek tilidagi “yurak” konseptining verballashuvi // Xorijiy filologiya. – Samarqand, SamDChTI nashriyoti, 2017. №5. – B. 70

⁶²O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B. 226.

⁶³O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-jild. – Toshkent: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B. 227.

⁶⁴Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

8. Орган, расположенный в грудной клетке и перекачивающий кровь по всему. Например: *My heart is beating fast.*

9. Обозначает человеческий характер или означает центр зарождения ощущений, эмоций. Например: *I love you with all my heart.*

10. Центральная или наиболее важная часть. Например: *Let's get to the heart of the matter.*

11. Твердая центральная часть овоща. Например: *The heart of the lettuce.*

12. Смелость, решимость или надежда. Например: *Take heart – things can only get better.*

13. Форма, состоящая из двух полукругов сверху и V-образной формы внизу, часто окрашивается в розовый или красный цвет и используется как символ любви. Например: *The balloon was heart shaped.*

14. Один из видов игральных карт. Например: *O'ynaladigan qarta shakllaridan biri. Misol: In this game a heart beats a club.*

В качестве глагола

Сильно любить кого-то или что-то. Например: *I heart New York.*

Так, в английском языке понятие «сердце» употребляется как анатомический орган, центральная часть, центр эмоций, актуальная часть, геометрическая форма, форма карточной игры, а также употребляется в качестве глагола и в значении любить. В отличие от узбекского языка, как показано в толковом словаре английского языка, понятие «heart» используется в более широком смысле, т.е. геометрической фигуры, формы карточной игры, а также в значении любить. Кроме того, слово «heart» в английском языке означает «любить». В узбекском языке это понятие не выступает в качестве глагола.

В английском языке «heart» имеет более широкое значение, чем узбекское слово «qalb», и также используется в значении духа, души, вида музыки, а также осознания и гордости за афроамериканскую культуру. Появление этого понятия в значениях страсть, эмоция может образовать синоним с английским словом «heart».

В английском языке слово «soul» имеет более широкое значение, чем узбекское слово «qalb», и используется в значении духа, души, типа музыки, а также осознания и гордости за афроамериканскую культуру. Подходя к этому понятию в значении страсть, чувство можно создать синоним английского слова «heart».

Проблемы концепта «сердце/душа» были глубоко изучены многими философами и теологами, такие как Н.А. Бердяев, С.Н. Булгаков, Б.П. Вишеславцев, И.А. Илин, Л.П. Карсавин, Н.О. Лосский, Д.С. Мережковский, Г.С. Сковорода, В.С. Соловев, П.А. Флоренский, С.Л. Франк, П.Д. Юркевич.

Известно, что понятие «сердце/душа» тесно связано с различными негативными и позитивными эмоциями и страстями. В частности, сердце в нашем мышлении является символом человеческой любви, а также чувством любви к Богу, как в философском, так и в религиозном плане.

Следует отметить, что семантическая группа «умственный или внутренний мир человека» включает в себя положительные, отрицательные и

нейтральные эмоции, в частности: а) романтические чувства; б) благодеяние, щедрость; в) храбрость, доблесть; г) безразличие, грубость, бесчувствие, жестокость; д) искренность, честность, открытость, совесть; е) спокойствие, легкость; ж) страх, трусость, неуверенность, нерешительность; з) страдание, печаль, тоска, беспокойство; и) зло, гнев, ненависть; к) обида; оскорбление д) интуиция, сомнение.

Вторая глава диссертации озаглавлена как **“Выражение концепта “Yurak/qalb” – “heart/soul” во фразеологических текстах”**. В данной главе изучается выражение положительных, отрицательных и нейтральных эмоций концепта «yurak/qalb» – «heart/soul» в узбекских и английских фразеологических структурах.

В сопоставимых языках - это место, где возникают эмоции и чувства. В Толковом словаре этих языков дополнительным значением понятия «yurak/heart» является «символический центр чьих-либо чувств, души, переживаний, где они хранятся, душа, дух»⁶⁵; Отмечается, что “used to say that you like someone or something very much”; “the center of a person’s emotions, or the general character of someone”⁶⁶; “the emotional or moral nature as distinguished from the intellectual nature”; “love, affection”⁶⁷; “deep feeling and belief; someone’s character and attitude towards other people, especially when they are kind and generous”⁶⁸; “the place in a person where the feelings and emotions are thought to be, especially those connected with love”⁶⁹.

В разных языках концепт “yurak(qalb)/heart(soul)” выражает следующие **положительные эмоции**: 1) романтические чувства (любовь, влюбленность, симпатия, уважение, самоуважение, вежливое обращение, интерес); 2) искренность (честность, открытость, вера, правдивость, добросовестность); 3) мужество (настойчивость, отвага, неустрашимость, смелость, сила воли); 4) доброта (великодушие, мягкость, чуткость, сострадание); 5) легкость (спокойствие, радость, удовольствие).

В языках с различными компонентами концепт “yurak(qalb)/heart(soul)” выражает следующие **негативные эмоции**: 1) физическую боль (сердцебиение, голод, давление); 2) сильное волнение (страдание, грустное или плохое настроение, отчаяние, печаль, тоска, душевная рана, тревога, паника, сильное волнение, страдание, жалость); 3) страх (ужас, опасение, чувство опасности, трусость, нерешительность, неуверенность); 4) безразличие (беспечность, холодность, грубость, жестокость); 5) гнев (злоба, нервозность, злость, ненависть, неудовлетворенность, ревность); 6) обида (сожаление, оскорбление, нежелание, проблема).

В сопоставимых языках концепт «yurak(qalb)/heart(soul)» выражает следующие **нейтральные эмоции**: 1) память (воспоминание, тайна); 2) мышление (мысль); 3) интуиция (предвкусение, предсказание, сомнение).

⁶⁵ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B. 18.

⁶⁶ Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

⁶⁷ Merriam Webster. <https://www.merriam-webster.com>.

⁶⁸ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

⁶⁹ Oxford Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

В узбекском и английском языкознании концепт «yurak(qalb)/heart(soul)» обычно используется при обращении к близкому человеку, возлюбленному. В узбекском языке существуют следующие формы обращения с использованием концепта “yurak/qalb”: “yuragim/qalbm/jonim/dilim”, “yuragim/qalbm parchasi”, “qalbm ayoli”, “qalbm qirolichasi/malikasi”. Например: “Ey, Fotima qizim, **qalbm parchasi**, Otang fido bo ‘lsin, senga” *derdilar*⁷⁰.

В английском языке выражения “my heart”, “my soul”, “piece of my heart”, “king of my heart”, “queen of my heart” используются по отношению к близкому человеку.

Также, в отличие от узбекского языка, в английской лингвокультуре в обращении к любимому человеку используются такие фразеологические сочетания, как *dear to my heart* (дорогой моему сердцу), *near to my heart* (калбимга якин), *close to my heart* (близкий моему сердцу). Сравните:

*Let the **King of my heart***

*Be the mountain where I run*⁷¹

В узбекской лингвокультуре одобрение и симпатия к кому-либо или чему-либо лингвистически формируется с помощью фразеологизма «отдать свое сердце», «занять место в сердце».

Yuragimni beraman, o ‘zgani demasang.

*O ‘zimni ayblaveraman, baxtli bo ‘lmasang*⁷².

В английском языке ряд фраз, таких как “to love with all heart and soul”, “capture one’s heart”, “steal one’s heart”, “heart goes out”, “heart skips a beat”, используются для лингвистического вкражения романтического чувства, точнее, переживаний одобрения, симпатии к человеку или вещи: *I love with you all my heart, and I promise to always be there for you.*

В узбекской и английской фразеологии «yurak/qalb» – «heart/soul» — шкатулка, сокровище любви, место, где хранятся самые сокровенные чувства. Достижение любви, победы означает найти и открыть «ключ» от этой шкатулки. Например:

*Sevgidan uzoqlashgan yuragining kalitini topish oson emas*⁷³;

*A delicious meal has always been the key to my wife's heart if she's annoyed with me or feeling down in the dumps*⁷⁴.

Еще одной фразеологической особенностью концепта «yurak/qalb» – «heart/soul» является то, что оно имеет температуру, в результате чего может «растопливаться», «размягчаться», «гореть» (“melt”, “soften”, “burn”). Эта особенность наблюдается в обеих лингвокультурах:

*Eshik tomon burilarkan qadamini sekinlatib erining qizini erkalatib aytayotgan so ‘zlaridan qalbi eridi*⁷⁵;

⁷⁰ <https://kutubxona.samduuf.uz>

⁷¹ MacMillan J.M. Jesus Culture

⁷² Saida. Keraksan

⁷³ <https://www.ziyouz.com/rahmat-fayziy-1918-1988>.

⁷⁴ Dictionary by Farlex. <https://www.thefreedictionary.com>.

⁷⁵ O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5-jild. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”, 2008. – B 225.

*She could also perform vocal display pieces as persuasively as she could melt the heart in any love song*⁷⁶.

Уникальной особенностью узбекской лингвокультуры является то, что концепт «yurak/heart» может использоваться в форме обращения к любимому, близкому человеку в ассоциации с природными богатствами: “qalb chechagi”, “qalb suyangan tog’i”, “qalb quyoshi”, “qalb bahori”, “qalb bo’stoni”, “qalb chamani”, “qalb zarhali”...

В английском языке есть фразеологизм “warm the cockles of someone’s heart”. Его дословный перевод — “согреть уголок чьего-то сердца” и оно используется в значении «чувствовать счастье»: *In the meantime, while the weather turns cold outside, here is a gorgeous selection of the latest entries to warm the cockles of your heart...*⁷⁷

В сопоставимых языках искренность является требованием к носителям языка практически в любой сфере деятельности, и сердце выступает, например, в качестве места ее «происхождения», например: *yuragi/qalbi ochiq* – “open-hearted”, “chin yurakdan/qalbdan”, “yuragining/qalbining tubidan” – “from the bottom of the heart”.

В узбекском и английском языках «yurak/qalb» – «heart/soul»- является символом искренности, чистоты, справедливости, честности, святости и безгрешности и выражается с помощью следующих сочетаний: “yuragi/qalbi sof”, “yuragi/qalbi toza”, “yuragi/qalbi pok” – “pure heart/soul”, “clean heart/soul”, “willing heart”.

Известно, что лев - король отважных, храбрых и бесстрашных животных. В сопоставимых языках использование символа “sher” – “lion” в качестве знака доблести считается универсальным признаком и может быть применено как ассоциация с концептом “yurak” – “heart”. “Sheryurak” – “lion-hearted” представляет смелого и отважного, бесстрашного, решительного человека.

Доброта, сострадание, благожелательность, открытость сравниваются с характеристиками человеческого сердца/души: “qalbi ochiq” – “open-hearted”, “yuragi/qalbi g’uborsiz/toza/sof/pok” – “clean-hearted”, “qalbi samimiy” – “good hearted”, “ulkan qalb sohibi” – “big hearted”.

Это общий аспект сопоставимых языков, а также связь чувства добра с символом «золото». По-видимому, выбор металла не случаен, поскольку золото всегда считалось одним из самых дорогих металлов, ценным за его красоту и ценность: “yuragi oltindan” – “golden-hearted”.

В узбекской и английской лингвистике сердечная боль, которая олицетворяет человеческое горе, должна быть “излечена”, покой приносит легкость в сердце, то есть снимает тревогу и сильное волнение, которые давили на него. В то время как фразеологические сочетания, такие как “yuragi/qalbi yengil tortdi”, “yuragi/qalbi bo’shadi”, “yuragi/qalbi tinchlandi”, “yuragi/qalbi yorishdi” в узбекском языке означают легкость, английские

⁷⁶ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

⁷⁷ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

фразеологизмы “one’s heart eased”, “one’s heart revealed”, “one’s heart lightened” может быть альтернативой им.

Общей чертой двух изучаемых языков является то, что «сердце»/«сердце» испытывает любой дискомфорт – одиночество, страх и физическую боль: *yuragi baquvvat – strong heart; yurak urishi – heart beat; yuragi sanchmoq – heart prick; yuragi to‘xtamoq – heart stop beating, heart skip a beat; yurak xuruji – heart attack; yurak o‘ynashi - fluttering or pounding heart, racing heart.*

В сравниваемых лингвокультурах сильное волнение представляет собой разрушительное воздействие на сердце человека, например, во фразеологических сочетаниях узбекского и английского языков отмечается, что *yurak/qalb* может казаться горящим: *yuragi/qalb yonmoq, kuymoq – heart is on fire.*

*Misol: Yuraklari kuyib ketib Temurxon “Vo bolam” deb mayib norday yig‘ladi*⁷⁸;

*I feel as if my heart is on fire*⁷⁹.

Дословным переводом фразеологизма “to loose, give up heart” в английском языке является «потерять сердце, удалить его», поскольку в узбекском языке такого выражения нет, в качестве его альтернативы используется выражение “umidsiz bo‘lmoq”, *umidini uzmoq*”:

He appealed to his compatriots not to lose heart.

Перевод:

U vatandoshlarini umidini uzmaslikka chaqirdi.

Также английский фразеологизм “eat one’s heart out” (буквальный перевод: “съесть свое сердце”), образованное с помощью лексемы “heart”, в узбекском языке выражается как “ichini yemoq”, а фразеологическое сочетание “to have a heart attack” (буквальный перевод: “*yuragi xuruji qilmoq*”) выражается в переносном смысле как “*qattiq hayajonlanmoq*”.

В узбекском языке имеются следующие фразеологизмы, выражающие чувства страха, паники, боязни, опасности, образованные с помощью концепта «*yurak*»: “*yuragi yorilmoq*”, “*yuragi shuv etmoq*”, “*yuragi shig‘ etmoq*”, *yuragi zir etmoq*”, “*yuragi orqasiga tortmoq*”, “*yuragi dukillamoq*”, “*yuragi po‘killamoq*”, “*yuragi taka-puka bo‘lmoq*”, “*yuragi chiqmoq*”, “*yuragi o‘ynamoq*”, “*yuragi yormoq*”, “*yuragini hovuchlamoq*”, “*yurak oldirmoq*”, “*yuragi tushmoq*”, “*yurak yutib*”. Эти фразеологизмы описывают состояние сердцебиения в результате сильного страха. Это означает, что чувство страха вызывает физиологические изменения в организме.

Во фразеологических сочетаниях английского языка своеобразно выражается чувство страха, ужаса, паники: *heart skips a beat, heart stood still, nearly gave a heart attack, heart is knocking, strike fear/terror into one’s heart, heart popped out, heart jumped out of the chest, heart burst out, heart leaped from horror, heart missed a beat, to have one’s heart in one’s mouth/throat, to have one’s heart in one’s boot, one’s heart sank/leaped into one’s boots/shoes.*

⁷⁸ Mehribon ustoz: <https://ziyouz.uz/matbuot>.

⁷⁹ Emily Dickinson. The Heart Asks Pleasure First: <https://www.brinkerhoffpoetry.org/poems>.

После неприятных обстоятельств или ситуаций может начаться процесс забывания, то есть уничтожения чего – то или кого – то, забыть – возникает желание “*qalbdan o‘chirmoq*”, “*yuragidan olib tashlamoq*”, “*qalbdan inkor etmoq*” – “*throw/cut/get out of one’s heart*”:

*Yaxshi-yomonni farqlamoq va munkar ishni qalbdan inkor etmoq har bir musulmon zimmasidagi farzi ayndir*⁸⁰;

*How can I get him out of my heart?*⁸¹

Однако в английском языке фразеологизм “get out of mind” чаще используется “get out of heart” в выражении забыть кого-то, вырвать из сердца: *I can’t get Tom out of mind, I just miss him too much*⁸².

Концепт “yurak/qalb” в узбекском и “heart/soul” в английском языках могут внезапно застыть или затвердеть и даже превратиться в камень при выражении безразличия, бесчувственности или резкости. Например, помимо фразеологизмов “*yuragi/qalbi muz*”, “*qalbi sovuq*”, “*yuragi/qalbi qattiq*”, “*yuragi/qalbi tosh*” в узбекском языке, “*frozen heart/soul*”, “*cold-hearted*”, “*stony heart*”, “*stone hearted*” в английском, в качестве синонима к ним также используются фразеологизмы “*iron-hearted*” (*yuragi temirdan*).

Чувство печали, сожаления не дает покоя сердцу, в результате чего может “*yurak/qalb achishishi*”, “*yurak/qalb cho‘kishi*”, “*yurak/qalb kuyishi*”, “*yurakka sig‘maslik*”, “*yurakka qattiq botishi*”, “*yurakka tegishi*”.

Сердце – это внутренний мир, душа, память человека. В этих языках память – это когнитивный умственный процесс, который включает в себя такие компоненты, как сбор, хранение (секретное), умножение и забывание информации, которые являются общими чертами двух изучаемых языков. Например: “*qalb siri*” – “*secret of the heart*”, “*yurakda/qalbdan asramoq/saqlamoq*” – “*keep/carry/hold in the heart*”, “*yuragida/qalbida iz goldirmoq*” – “*to leave a mark on the heart*”, “*yuragining/qalbinin tubida bo‘lmoq/joy olmoq/saqlamoq*” – “*in/form the depth of someone’s heart/soul*”.

“Сердце/душа” – может “говорить”, “просить о чем-то”, “горевать”, “верить”, “хотеть”: *Kimki aybi bo‘lsa, rostdan afsuslanib, qalbdan kechirim so‘rasa, davlatimiz ham, Prezidentimiz ham afv etarkan*⁸³.

Английская лингвокультура также содержит такие фразеологизмы, как “*believe in heart*” (*heart believes*), “*speak from heart*” (*heart speaks*), “*heart desires*”, “*heart wants*”: *In summary, this poem examines what one’s “heart” most desires: pleasure, ideally, or first and foremost*⁸⁴.

“Yurak/qalb” в узбекской лингвокультуре и “heart/soul” в английской лингвокультуре могут выступать органом предвидения человека, обладают способностью предсказывать и предупреждать о различных событиях: “*yurak/qalb his etdi*”, “*yurak/qalb sezdi*” – “*heart feels*”, “*yurak/qalb eshitdi*” – “*heart hears*”, “*heart listens*”.

⁸⁰ So‘zlari hikmat, hayot yo‘llari ibrat: <http://xorazmiy.uz/uz/pages/view>.

⁸¹ Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.

⁸² Dictionary by Farlex. <https://www.thefreedictionary.com>.

⁸³ uznews.uz

⁸⁴ Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com>.

Третья глава диссертации **“Выражение концепта “yurak/heart” в паремиологических текстах”**. В этой главе анализируются семантические особенности концепта “yurak/heart” в паремиологических текстах узбекского и английского языков. Также были рассмотрены вопросы перевода паремий с участием этого концепта.

Известно, что паремии отражают быт, мировоззрение и культуру этнической группы, являются зеркалом национального материального и духовного мира, отражая национально-культурные особенности содержания мышления народа и его отношения к действительности. Иными словами, паремии являются примером народного творчества и отражают его мудрость и ценностный взгляд на мироздание⁸⁵.

Объем понятия «сердце» в узбекских паремиях можно показать на следующей схеме:



Рисунок 1. Концептуальное содержание единицы «Сердце»

*Ota – bilak, ona – yurak*⁸⁶.

Пословица описывает отца как источник силы, мужества, а мать – как символ милосердия. Отец призывает ребенка не бояться, а мать воспитывает его с любовью.

*Til boshqa-yu – tilak bir,
Yuz boshqa-yu – yurak bir*⁸⁷.

Хотя речь и внешний вид людей и представителей разных национальностей различны, желание, цель, то есть внутренний мир, у всех одинаковы.

⁸⁵Телия В.Н. Русская фразеология. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 35.

⁸⁶<https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁸⁷ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

*Tilni bog 'la dil bilan,
Dilni bog 'la til bilan*⁸⁸.

Пословица гласит, что мысль и речь должны быть взаимосвязаны.

*Yurak – yurakka darak berak*⁸⁹.

Человек - носитель информации. И информация передается другому человеку. Содержание, скрытое в пословице: Человек – передает информацию, послания человеку.

*Sher himmati – bilak,
Er himmati – yurak*⁹⁰.

Храбрость льва проявляется в его силе, а мужество и отвага человека – в его сердце.

Сердце как орган духовной жизни человека, в отличие от сердца, считающегося органом кровообращения, является объектом «невидимого мира», и поэтому указание его характеристик осуществляется лишь путем выявления сходства в ряде параметров. Все предметы, сравнимые с сердцем, являются основой для его познания, т. е. для определения особенностей непосредственного восприятия внутреннего мира человека.

В картине паремиологического мира узбекских лингвистических деятелей “сердце - это личность”, “сердце - это мужество, сила”, “сердце - это сосуд”, “сердце - это артефакт”, “сердце - это внутренний мир”.

В картине узбекского паремиологического мира сердце сравнивается с твердыми или крупными телами. Такие лексические единицы, как «каменное сердце» (отрицательное содержание), «горное сердце» (положительное содержание) выражаются в пословицах и пословицах уникальным образом:

*Tog 'dan orqasi bo 'lganning,
Tog 'day yuragi bo 'lar*⁹¹;
*Tosh yurak tog 'ni talqon qilar*⁹².

Дословное значение слова “heart” — физиологический орган, форма и центр. В переносном смысле он олицетворяет человеческий характер или источник интуиции, эмоций, а также смелости, любви, согласно английским словарям. Однако в паремиях “heart” может иметь и дополнительные значения. Например:

*The way to the man's heart is through his stomach*⁹³.

Дословный перевод: “Erkak kishi yuragiga yo'l uning qorni orqalidir” или “Erkakning qorni uning yuragiga olib boradi”. Существует русский эквивалент этой пословицы: “Пут к сердце мужчин через его желудок”. Значение: для того чтобы завоевать сердце мужчины, необходимо вначале насытить его желудок. В этой пословице “heart” означает сердце, душу.

*Home is where the heart is*⁹⁴.

⁸⁸<https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁸⁹ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁹⁰ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁹¹ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁹² <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari>

⁹³ <https://dictionary.cambridge.org>

⁹⁴ <https://www.theidioms.com>

Дословный перевод: “Yurak qayerda bo‘lsa, uy ham o‘sha yerda”. Русский эквивалент этой пословицы: “Родина там – где твоё сердце”. Значение: где хорошо человеку, там и есть родина. В пословице “heart” означает родину.

В священной Библии приведена притча:

*Every heart knows its own bitterness, and no one else can share its joy*⁹⁵.

Дословный перевод: «Каждое сердце знает свою горечь и радость, которую никто другой не может разделить». Значение: сердце человеческое скрывает скорби, которых никто не разделяет (оно подчиняется только Господу). Кроме того, есть радость, которая доступна только тому человеку, который имеет к ней непосредственное отношение. Итак, концепт “heart” в притче представляет собой чувство.

Англичане верят, что только храброе сердце способно противостоять неудачам и проблемам:

*A brave heart in evil case is the companion of its Lord*⁹⁶.

Таким образом, объем концепта “heart” в английских поговорках можно показать на следующей схеме:

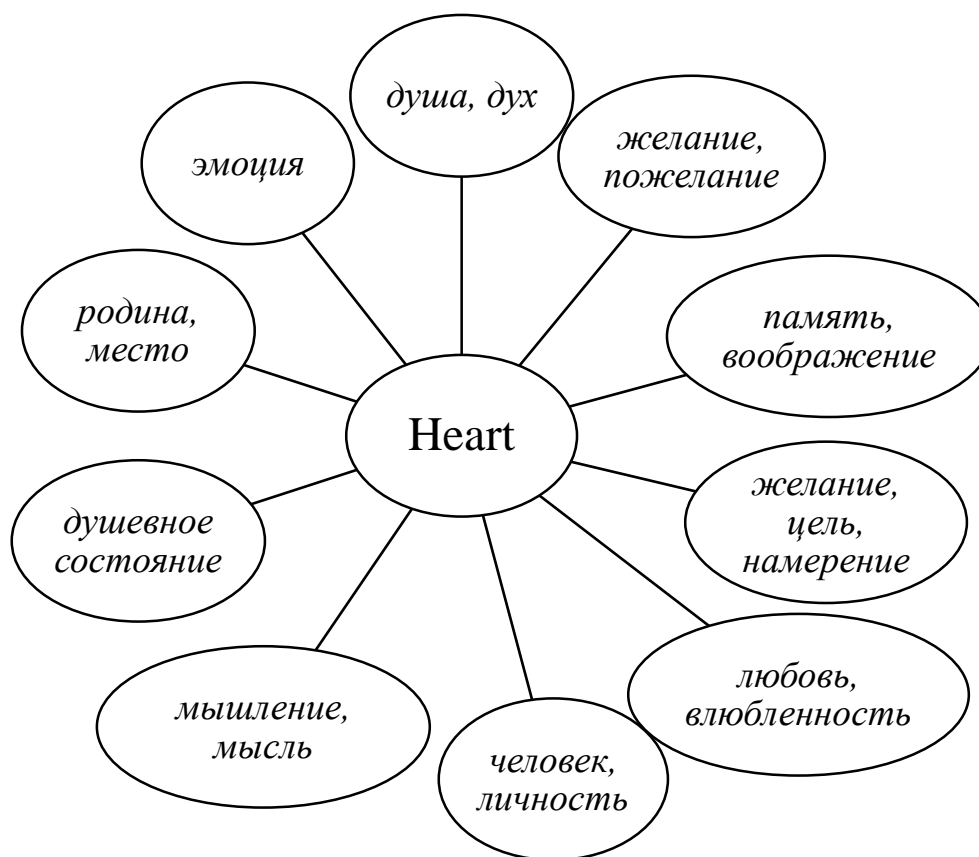


Рисунок 2. Концептуальное содержание единицы “Heart”

Анализ образно-ассоциативного содержания английских пословиц с компонентом сердца позволяет подтвердить, что концепт сердца имеет структуру определенной сложности: он включает в себя четыре

⁹⁵ <https://www.bible.com/bible>

⁹⁶ <https://veritas.journals.villanova.edu>

концептуальные части с биоморфными признаками, признаками неживой природы, объективными признаками и пространственными признаками.

Проблемами перевода фразеологизмов и паремий занимались Л.С. Бархударов, Я.М. Рескер, А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, В. Виноградов, Г. Саломов, К. Мусаев, Н. Комилов, Н. Отаджонов, С. Шукруллаева, Х. Хамидов, Д. Абдурахимова и другие ученые. Паремия воплощает в себе богатый исторический опыт народа, его мудрость, в которой отражены все представления людей, связанные с трудом, бытом и культурой.

Пословицы, поговорки, идиоматические выражения в художественном произведении являются важнейшим средством описания национального колорита.

Одна из главных задач переводчика при переводе паремий - передать семантическую и функционально-стилистическую, а также эмоционально-экспрессивное содержание пословицы. Кроме того, паремии функционируют как специальные устойчивые единицы, которые, помимо передачи определенной информации, могут сильно влиять на восприятие и эмоции реципиента.

В любом языке существуют паремии, метафорические образы которых невозможно понять буквально, что не гарантирует ни понимания значений всех лексических единиц, ни ясности синтаксической структуры пословицы или поговорки. Идея такого образа может стать неоднозначной. Попытки перевести такие паремии дословно часто приводят к бессмысленному результату. Например, дословный узбекский перевод “*Qo‘ling sovug‘ bo‘lsin, yuraging issiq*” пословицы “*Have a cold hand and a warm heart*” может показаться узбекскому народу странным и бессмысленным предложением. Английское описание пословицы дано следующим образом:

4. A description of someone who does not outwardly show feelings but, inwardly, is very kind and loving. This phrase is used to describe another person – perhaps a stern boss who is caring on the inside. This may be said about any person who is secretly emotional or caring⁹⁷.

5. Said to someone with cold hands in order to stop them from being embarrassed⁹⁸.

6. Not showing one's feelings does not signify lack of feeling⁹⁹.

Так, пословица употребляется к застенчивому человеку, который не может открыто проявить свои чувства, и руки у него холодны, но сердце, то есть внутренний мир, тепло – полно искренних, благородных чувств.

Эта пословица в книге М. Караматовой и С. Караматова “*Maqollar. Proverbs. Poslovisi*” переводится следующим образом¹⁰⁰:

*Sovug‘ing oshsa davlatdir,
Issig‘ing oshsa qiyomatdir.*

⁹⁷ <https://writingexplained.org/idiom-dictionary>

⁹⁸ <https://dictionary.cambridge.org>

⁹⁹ <https://www.dictionary.com>

¹⁰⁰ Караматова М., Караматов С. Proverbs, maqollar, пословицы. – Toshkent: Mehnat, 2000. – 400 b.

На наш взгляд, перевод пословицы неверно истолкован. Основное содержание в оригинале выражает застенчивость, доброту, искренность, смирение. А в переводе состояние и светопредставление представляют не внутренний мир человека, а материальный аспект.

Ряд ученых (Л.В. Бреева, Т.А. Казакова, В.Г. Прозоров, А.К. Жуякин, Х. Вамбери, С. Кетаби, Г. Саломов, М.И. Гадоева) изучали правила перевода паремий и выделили следующие типы перевода:

- перевод с использованием эквивалентов;
- перевод с использованием альтернативных вариантов;
- перевод методом кальки;
- перевод описательным методом.

Что касается перевода паремий, то можно прийти к такому выводу, что наиболее эффективным методом является эквивалентный или альтернативный перевод, но в английском и узбекском языках таких альтернатив очень мало. Калькирование и толкование - это последние варианты, правильное использование которых зависит от мастерства, базовых знаний, когнитивных способностей переводчика.

Концепт “heart” в английских паремиях, за исключением узбекских лексем, таких как “yurak”, “qalb”, “ko‘ngil”, “dil” дополнительно может выражаться через «цель», «тело», «человек», «память», «любовь», «храбрость», «мышление» и другие глагольные формы, показанные на рисунке 2.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Исследование концепта “yurak”/“heart” в узбекском и английском языках с лингвокультурологической точки зрения, прежде всего, включает в себя выявление основных языковых признаков, репрезентирующих это понятие, и их этимологический анализ. В ходе исследования установлено, что единицами, активирующими понятие «сердце», являются такие существительные, как “yurak”, “qalb”, “dil” на узбекском языке и “heart”, “soul” на английском языке. При этом был проведен этимологический анализ этих ключевых слов, определены их концептуальные особенности.

2. В религиозно-философском воображении узбекского и английского народов, сравнивая сферу концептуальной реализации “yurak”/“heart” было замечено, что способности сердца в обоих языках больше связаны с эмоциональным началом, чем с рациональным мышлением. В христианских и мусульманских религиозных представлениях “yurak”/“heart” относится к божественному центру Человека, органу, из которого формируется воля. Ведь любые эмоции, настроения, ощущения отражаются в сердце. Но сердце олицетворяет не все, а только самые важные человеческие чувства и ощущения: страх, гнев, радость, грусть, боль. Кроме того, особый акцент сделан на сердце как символе любви в лингвистической картине мира сопоставимых языков.

3. Эмоциональный аспект концепта «yurak/qalb» в языковом мышлении узбекского народа и «heart/soul» в языковом мышлении англичан отражает многовековой опыт народов посредством универсальных и культурно – специфически образов эмоциональных переживаний. Следует отметить, что концепт “yurak”/“heart” - это универсальный концепт с точки зрения набора ядерных признаков в языковом мышлении узбекского и английского народов. В двух языках концептуальное ядро одно и то же. В языковом мышлении двух этнических групп "yurak”/“heart” - это эмоциональный, внутренний, духовный и ментальный мир человека.

4. Концепты “yurak/qalb” в узбекском и "heart/soul" в английском языках считаются многомерной структурой, в обоих языках это понятие используется в значении анатомического органа, центральной части, центра эмоций, актуальной части. В отличие от узбекского, в английском языке понятие “heart” также используется в более широком смысле, то есть как геометрическая фигура, форма карточной игры и значение любви, как показано в толковом словаре английского языка. На самом деле, в узбекском языке это понятие может также обозначать геометрическую фигуру, форму карточной игры, однако в толковом словаре узбекского языка эти значения не указаны. Кроме того, слово “heart” используется в английском языке как глагол, означающий «любить». Однако в узбекском языке это понятие не выступает в виде глагола.

5. В узбекском и английском языках понятие “yurak”/“heart” выражает негативные, позитивные и нейтральные эмоции, включая сильное волнение, апатию, физическую боль, страх, обиду, зло; романтические чувства, смелость, легкость, доброту, искренность; сравнительно-типологический анализ фразеологизмов, репрезентирующих такие состояния, как память, ощущение, мышление, позволил выявить общие явления, обусловленные диалектически связанным мышлением и закономерностями процесса становления и развития языка. Наличие общих или сходных черт подчеркивает универсальность мыслительных структур носителей языка в репрезентации картины мира. В свою очередь, национальная специфика фразеологических сочетаний, выражающих концепт “yurak”/“heart” в узбекском и английском языках, определяется многими факторами: условиями жизни людей, их историей, географической средой, социальным строем, культурой, обычаями и традициями.

6. В ходе исследования было замечено, что концепт “yurak” в паремиологических текстах узбекского языка реализуется через лексемы “qalb”, “dil”, “ko‘ngil” , а также выражается в таких значениях, как любовь, душа, цель (внутренний мир), мышление, тело, существо, человек, личность, смелость, память. Помимо своего денотативного значения, слово “qalb” выражает мышление, цели так же, как «yurak». «Сердце – это личность», «сердце – это смелость, сила», «сердце – сосуд», «сердце – артефакт», «сердце – внутренний мир» в картине паремиологического мира узбекских лингвистических деятелей.

7. В сознании англоговорящих людей слово «сердце» часто определяется с помощью когнитивной метафоры по сравнению с живым существом. Также

английские поговорки, образованные концептом “heart”, вербализуются такими лексемами, как “soul”, “purpose”, “body”, “man”, “memory”, “love”, “courage”, “contemplation”. В английских поговорках наблюдалось выражение концепта “heart” такого содержания, как любовь, влюбленность, душа, дух, воля, желание, память, воображение, вожделение, цель, намерение, человек, личность, мышление, мысль, душевное состояние, родина, место, чувство.

8. Перевод поговорок преимущественно посредством эквивалентов, путем выбора альтернативных вариантов, методом калькирования, а также описательным методом являются наиболее эффективными методами. Среди них наиболее эффективным методом является перевод с использованием эквивалентов или перевод с использованием альтернативных вариантов, поскольку количество таких альтернатив в английском и узбекском языках очень мало. Калькирование и толкование - это последние варианты, правильное использование которых зависит от мастерства, базовых знаний, когнитивных способностей переводчика.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

IBRAGIMOVA NIGORA ISLOMOVNA

**ACTIVATION OF THE CONCEPT “YURAK/HEART” IN
PAREMIOLOGICAL AND PHRASEOLOGICAL TEXTS (BASED ON
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGE MATERIALS)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme Attestation commission at the ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.1.PhD/Fil.2249

The dissertation was carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian and English (summary)) on the webpage of Scientific Council www.samdhti.uz and the information and educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Safarov Shakhriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Jurayeva Malohat Muhammadovna**
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

Odilov Bahodir Bakhtiyorovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical University**

The defense of dissertation will take place on « 12 » January 2025 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.2019.Fil.83.01 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustansaroy St, 85A. Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99878) 210-00-18, e-mail: info@samdhti.uz).

The dissertation can be found at the Information and Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under the number 61283 Address: 140104, Samarkand, st. Gagarin, 43. Tel: (99866) 238-29-37).

The dissertation abstract was sent out on « 6 » January 2025.
(Protocole of register No. 2 dated « 4 » January 2025).



A.A.Yakhshiev

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological Sciences (DSc), professor

G.K.Mirsanov

Scientific secretary of the scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of philological Sciences (DSc), associate professor

N.Z.Nasrullayeva

Vice-chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

The aim of the research work is Within the framework of the phraseological and paremiological contexts of the Uzbek and English languages, it is aimed to comparatively study the linguistic tools forming the concept of “heart/soul” and to determine their general and specific aspects in their semantics and activation.

Associative connections and cognitive models of the conceptual concept “heart/soul” in Uzbek and English phraseological and paremiological texts were chosen as **the object of the study**.

The scientific novelty of the research is as follows:

The linguistic, cultural, semantic, philosophical-religious and emotional features of the concept of “heart” in Uzbek and English languages were studied, and it was determined that the abilities of the heart in both languages are more related to the emotional principle than to rational thinking;

“heart/soul” concept in the phraseological structures of mixed languages includes positive, negative and neutral human emotions, including strong excitement, indifference, physical pain, fear, sadness, evil; romantic feelings, courage, lightness, kindness, sincerity; features of expressing states such as memory, intuition, thinking are highlighted;

It has been studied that in Uzbek paremiological texts, the concept of “heart” is expressed through the lexemes “qalb”, “dil” and “ko‘ngil” while in English, the concept of “heart” is verbalized through lexemes such as “soul”, “purpose”, “body”, “man”, “memory”, “love”, “courage” and “contemplation” and their semantic characteristics have been analyzed;

the problems of translating paremiias involving the concepts of "yurak/heart" have been identified, and recommendations have been developed to address these issues.

Implementation of the research results. Based on the scientific results and practical suggestions obtained on the activation of the conceptual concept of “Heart” in paremiological and phraseological texts:

The linguocultural, semantic, philosophical-religious and emotional characteristics of the concept of “heart” in Uzbek and English were studied, and the results of the analysis that in both languages the abilities of the heart are more related to the emotional principle than to rational thinking were used within the framework of the English Access Microscholarship Program project (reference number 1526/02 of August 8, 2024 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages). The resulting analysis and conclusions improved the practice of translating literary texts from Chinese into Uzbek and served as a source for organizing online courses for master's students.

The results of the study on the characteristics of the expression of positive, negative and neutral human emotions, including strong excitement, indifference, physical pain, fear, sadness, anger; romantic feelings, courage, lightness, kindness, sincerity; memory, intuition, thinking, etc. in the phraseological structures of the languages being compared, were used within the framework of the SUZ-800- 21GR-381 project “Reinforcing English Language competence at Karshi State University”

(reference book of Karshi State University dated September 18, 2024 No. 04/2944). As a result, the dissertation materials served as an important source in the teaching of disciplines such as linguistics and translation studies, as well as in the preparation of electronic resources, printed textbooks and theoretical and practical materials for this practical project;

The concept of “heart” in Uzbek paremiological texts is realized through the lexemes “qalb”, “dil”, “kon’ngil”, and in English the concept of “heart” is verbalized using lexemes such as “soul”, “purpose”, “body”, “man”, “memory”, “love”, “courage”, “contemplation”, and the suggestions and recommendations on the meanings expressed by their semantic properties were used in preparing the script for the next episode of the "Assalom Samarkand!" program, which was broadcast on August 29, 2024 by the Samarkand Regional Television and Radio Company (reference book of the Samarkand Television and Radio Company No. 01-07/231 dated August 29, 2024). As a result, the recommendations of scientific and popular significance put forward in this dissertation are intended to be used in subsequent programs.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions and a list of used literature. The total volume of the dissertation is 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part II)

1. Ibragimova N.I. Dunyo tillarida “yurak” konseptining verballashuvi // Insoniyat ruhiy madaniyat olami: til, adabiyot, san'at. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Samarqand, 2022. – B. 335-337.

2. Ibragimova N.I. O'zbek va rus tillarining paremiologik birliklarida “sevgi” tushunchasi // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. – Samarqand. 2024. – B. 19-24.

3. Ibragimova N.I. Activation of the concept of “heart” (by the material of the worlds cientists) // Journal of Innovations in Social Sciences. Volume: 03 Issue: 06. 2023. – P. 76-79 (ISSN-2181-2594).

4. Ibragimova N.I. Correlation of concept, notion and meaning // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics, Volume 2, No 6. 2023. – P. 77-79. (ISSN: 2835-1924).

5. Ibragimova N.I. "Symbolism of heart and spirit in common sayings and idiomatic phrases" // “Formation of psychology and pedagogy as interdisciplinary sciences” international scientific-online conferenfe. –P. 126-129. 2023. ISBN 978-955-3605-86-4.

6. Ibragimova N.I. Some problems of selecting the phraseological concept // Web of semantic universal journal on innovative education. Volume 2, Issue 6, 2023. – P. 301-304 (ISSN 2835-3048).

7. Ibragimova N.I. Paremies and their stages of research in linguistic // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. – Xiva: Xorazm Ma'mun akademiyasi noshirlik bo'limi, 2024. № 11/4 (101). – B. 99-102.

II bo'lim (II часть; part II)

8. Ibragimova N.I. Lingusitic analyse of the concept // Tillar tadqiqi va ta'limining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2024. – B. 202-204.

9. Ibragimova N.I. Maqollarning argumentativ metaforik ma'nosi // Ingliz xalq ertaklarida doimiy epitetlarning o'rni // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. – Xiva: Xorazm Ma'mun akademiyasi noshirlik bo'limi, 2024. № 5/4 (101). – B. 115-118.

10. Ibragimova N.I. Expression of negative emotion of the concept “heart/soul” in Uzbek and English phraseological structures // Ilm-fan muammolari tadqiqotchilar talqinida. Respublika ilmiy konferensiyasi. – Farg'ona, 2024. №14. – B. 4-7.

11. Ibragimova N.I. Exploring the symbolic weave: delving into heart and spirit through common speech // Modern scientific research: topical issues, achievements and innovations. – Samarqand, 2024. – B. 215-217.

13. Ibragimova N.I. Linguistic features of the “heart” concept // Tillar tadqiqi va ta’limining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2024. – B. 202-204.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (03.01.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 3-yanvarda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ ozi. Qog‘ oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,7. Shartli b.t. 2,7.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №04/01.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.